

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

中西版 Edición chino-español
№2 2023

擂茶香 客情浓

El aromático lei cha,
un fuerte lazo entre los hakka

2023年第2期 / 总第70期 / 双月刊 Bimestral
国际刊号: ISSN 1674-9723 / 国内刊号: CN 11-5965/C

孔子 学院

Instituto Confucio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Patrocinado por la Fundación China para la Educación Internacional

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
西语刊合作伙伴：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 衣永刚
主 编：张雪梅
副 主 编：赵 裴 张逸岗
编 辑：余玲华 高洪波 安文龙
主 审：于 漫
审 校：张丽丽 于 帆 钱 淇

Publicado por la Redacción de la revista *Instituto Confucio*
Coordinado por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai
Coeditor en español: Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Directores: Zhao Lingshan, Li Yansong
Vicedirectores: Yu Yunfeng, Yi Yonggang
Editora jefa: Zhang Xuemei
Editores jefes adjuntos: Zhao Pei, Zhang Yigang
Editores: Yu Linghua, Gao Hongbo, José Vicente Andreu Besó
Revisora jefe: Yu Man
Revisores: Zhang Lili, Yu Fan, Qian Qi

美术设计：陈 颖 朱浩晔 王艺潼
排 版：上海礼月文化传媒有限公司
印 刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
邮发代号：80-756

Diseño: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Maquetación: Cultura y Medios de Comunicación Shanghai Liyue, S. L.
Imprenta: Desarrollo de Impresión Shanghai Yeda, S. L.
ISSN1674-9723
CN11-5965/C
Código de envío: 80-756

定 价：RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：刘军伟

Precio: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
Dirección: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China
Código postal: 100083
Teléfono: 0086-10-63240631
Página web: www.ci.cn
Dirección de la oficina en Shanghai: 550 Dalian Road (W), Hongkou District, Shanghai, China
Teléfono: 0086-21-35377068
Contacto para la contribución de manuscritos: ci.journal@ci.cn
La caligrafía en la portada: Ouyang Zhongshi
La fotografía en la portada: Liu Junwei

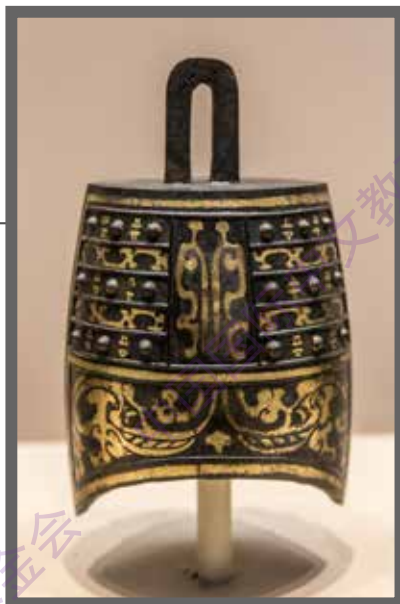


目录 / ÍNDICE

Nº2 2023

文化视窗 HORIZONTES CULTURALES

- 4 八大山人
——一位以古典艺术贯通现代的大画家
Bada Shanren:
Un gran pintor que tendió puentes
entre el mundo clásico y el moderno
作者: 施之昊 Shi Zhihao
- 10 揭开海昏侯国的神秘面纱
——从发掘现场到博物馆的汉墓遗珍
Desvelando el misterio del marqués de Haihun:
Tesoros funerarios de la dinastía Han,
de su exhumación del sitio arqueológico
a su exhibición en el museo
作者: 黄雪寅 Huang Xueyin
- 18 宋应星与《天工开物》
Song Yingxing y *Tiangong Kaiwu*
作者: 崔高浩 Choi Goho
- 26 古老而独特的东河戏
La antigua y particular ópera Donghe
作者: 吴家平 Wu Jiaping



汉语学习 APRENDIZAJE DEL CHINO

- 32 汉语的教与学
Enseñar y aprender chino
南昌大学组稿 Universidad de Nanchang
- 38 不识庐山真面目
No conozco la verdadera cara del
monte Lu
作者: 崔高浩 Choi Goho
- 42 二十四节气之惊蛰和春分
Los 24 términos solares
作者: 雪漫 Xue Man



当代中国 CHINA EN LA ACTUALIDAD

- 46 景德镇，岁月无痕，有处可栖
Jingdezhen, donde el paso del tiempo
no deja huella y hay donde quedarse
作者：杨怡 Yang Yi
- 52 从“洋景漂”到“洋景归”
De “errantes en Jingdezhen”
a “retornados a Jingdezhen”
景德镇陶瓷大学组稿
Universidad de Cerámica de Jingdezhen
- 60 百年雅溪 百年客家
La centenario Yaxi y los hakka centenarios
作者：刘慧玲 Liu Huiling
- 66 中国传统书画装裱工艺中的修复技术
——以张名倬山水画装裱修复为例
Las técnicas de restauración aplicadas
en la enmarcación de obras pictóricas y
caligráficas tradicionales de China:
La restauración de una obra paisajística
de Zhang Mingzhuo
作者：柳东溶 Yoo Dongyoung



孔院链接 NEXOS DEL INSTITUTO

- 72 一分耕耘，一分收获
——一位本土教师的教学自传
Sin sacrificio no hay recompensa:
La trayectoria pedagógica de una profesora de Madagascar
作者：安以轩 Harinirina Aicha Nadine Saida
- 76 无问东西 全球一家
——对话印尼和西班牙青年文化使者
Pasión por la lengua china:
Un fructífero diálogo entre jóvenes emisarios culturales
de Indonesia y España
作者：张琚竹 Tuti Walandari Bin Ahma 光洁 Lucía García Díaz

八大山人

——一位以古典艺术
贯通现代的大画家

Bada Shanren:

Un gran pintor que tendió
puentes entre el mundo clásico
y el moderno

作者：施之昊 Shi Zhihao

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

八大山人大名鼎鼎，他的原名朱耷，人们反而陌生了。他的艺术成就属于中国，同时也属于世界。中国各大博物馆珍藏着他的书画作品，欧美的大型博物馆里也有他的杰作。人们对他的艺术风格特别倾心，原因是他的作品既是古代的，也是贯通现代的。

El pintor Bada Shanren es mucho más conocido por su nombre artístico que por su nombre original, Zhu Da. Nacido en Jiangxi, fue un artista de China, pero también de todo el mundo. Sus cuadros se conservan en los principales museos de China; también se encuentran sus obras maestras en los museos importantes de Europa y Estados Unidos. La gente se siente especialmente atraída por su estilo artístico, ya que sus creaciones son a la vez antiguas y modernas.



传奇的身世和复杂的名号

Un origen legendario y un nombre complicado

朱耷 (1626—1705)，是明代的皇孙公子，他的祖上是明太祖朱元璋的第九子、后来驻节江西的宁王朱权，世代居住在江西。朱耷生于南昌弋阳王府，他的一枚印章“西江弋阳王孙”，最能说明他显赫的家世。关于“朱耷”这个名字，有人说他生下来就耳朵大，于是有了“聋子”的小名；还有人说“耷”是“驴”字的俗写。单单这个名字就耐人寻味，而他“八大山人”的签名更是引人遐想。一种普遍的说法是这个签名像“笑之”或“哭之”。1644年清军入关，正是改朝换代之际，朱耷只得逃离南昌。作为明代宗室，他当时处境十分危险，不得不“削发为僧”，这一年他23岁（1648年）。随后，清军包围南昌，很多明代王室成员被诛杀。

Zhu Da (1627–1705) formaba parte de la familia del emperador Ming. Era descendiente de Zhu Yuanzhang, emperador fundador de la dinastía. Zhu Yuanzhang fue destinado a Jiangxi como rey de Ning, donde vivieron sus generaciones posteriores. Zhu Da nació en la Mansión del Príncipe Yiyang y su ilustre linaje se refleja en uno de sus sellos que tiene la inscripción que significa “descendiente del príncipe Yiyang de Xijiang (cursos medio e inferior del río Yangtsé)”. En cuanto al nombre Zhu Da, algunos lo atribuyen a su apodo “Dazi”, que recibió por haber llegado al mundo con orejas grandes; otros sostienen que “da” es la escritura vulgar de “lü”, carácter para referirse al burro. Si este nombre por sí mismo despierta curiosidad, su firma “Bada Shanren” invita aún más a la reflexión. Una teoría extendida indica que esta, al escribirse verticalmente con los caracteres unidos, se asemeja a “kuzhi” (llorar) o “xiaozhi” (reír). Después del incidente de Jiashen en 1644 y la entrada del ejército Qing en la capital, lo cual supuso el inicio de una nueva dinastía y el fin de la Ming, Zhu Da se vio obligado a huir de Nanchang. Al pertenecer al linaje real Ming, se encontraba en una situación tan precaria que tuvo que “hacerse monje”, a la edad de 23 años (1648). Posteriormente, los soldados Qing rodearon Nanchang y muchos de los miembros de la familia real de la dinastía Ming fueron ejecutados.





需要说明的是，朱耷 56 岁在南昌还俗，开始书画生涯。一方面因为清政府的政策有所怀柔，另一方面也受到“不孝有三，无后为大”礼教思想的影响。“八大山人”这个我们熟悉的名字是他在 59 岁后才使用的。“八大”的出处，有一种说法是他见到一本《八大人圆觉经》，所以取这个名字；另一种说法是“八大”意喻“四方四隅（东、南、西、北、东北、西北、西南、东南），皆我为大”。出家的时候，他法号“传髻”，字“刃庵”，别署“雪个”（“个”就像一枝孤零零的竹子，在汉字里两个“个”就是一个“竹”字），有时会在作品上写“驴”作为自己的签名。

Cabe señalar que abandonó la vida religiosa a los 56 años y entonces inició su carrera en la pintura. Esto se debió en parte a que las políticas del gobierno Qing se habían relajado, y en parte a su mentalidad influida por la religión ritual confuciana de que “hay tres actos que muestran falta de piedad filial, y el no tener descendencia es el peor”. Bada Shanren, este nombre con el que estamos familiarizados, lo adoptó después de cumplir los 59 años. Una de las versiones sobre su origen dice que lo tomó del *Sutra de las Ocho Grandes Iluminaciones (Badaren Yuanjuejin)*. Y según otra versión, “Bada” significa que en las cuatro direcciones y las cuatro esquinas (este, sur, oeste, norte, noreste, noroeste, suroeste y sureste) es el más grande. En la época de su monacato, era conocido con el nombre de dharma “Chuanqi”, el nombre de estilo “Ren’an” y el nombre alternativo “Xuege” (“ge” se refiere a una solitaria rama de bambú porque el carácter “zhu”, es decir bambú, se escribe con dos “ge”). A veces firmaba sus obras con el carácter “lü” (burro).



奇特的画风 和创新的 精神

在寺庙修行的二三十年里，朱耷的书画天赋已经为人注意。他的画风虽然不能说在历史上从来没有出现过，不能说是“开山鼻祖”，但是他在取法明代中期的徐渭大写意花卉的基础上有了自己的突破，呈现给我们的是一个令人耳目一新的“自我”。同时，他对于晚明董其昌“笔墨论”的理解几乎超出任何一位画家，对于笔墨的运用更是令每一位观者惊叹。“笔墨”二字正是中国文人画能够长盛不衰的支柱，谁得笔墨精髓，谁的艺术就高明，谁的境界和格调就高。

Durante más de dos décadas de práctica religiosa en el templo, su talento para la pintura ya había llamado la atención. Aunque de su estilo pictórico no se puede afirmar que sea inédito en la historia, y aunque él tampoco se puede considerar como “iniciador” de cierta escuela, logró innovar al adoptar un enfoque tomado de la pintura impresionista de flores de Xu Wei, de mediados de la dinastía Ming, y presentar una refrescante “expresión de sí mismo”. Al mismo tiempo, su comprensión de la “teoría sobre el pincel y la tinta” de Dong Qichang de finales de la dinastía Ming superó la de cualquier otro pintor, y su uso de estos dos elementos esenciales de la longeva pintura de los letrados de China asombró a todo el mundo, pues quienes dominan la esencia de ambos elementos adquieren un arte superior, alcanzan un nivel elevado y logran un estilo elegante.



Un estilo pictórico peculiar y un espíritu innovador

中国书画所用的笔是软笔，所谓“惟软笔而变化生焉”，就是说书画艺术的变化无穷源自这支“软笔”。墨则是经一种特殊工艺制成的书画原料，或许可以把它理解为“颜料”。这种原料和软笔搭配，加上宣纸的衬托，所谓的“墨分五色”，一笔下去，纸上就有了浓淡、干湿、虚实等变化。八大山人的绘画很好地发挥了中国画笔墨的特长，画面中不论是造型还是笔墨内涵都很有自己的想法，在中国画传统范畴中最大限度地体现了自己的笔墨精神。八大山人画的中国画，观者一见就能识别。这种在熟悉中找到陌生的感觉，正是中国古典艺术领域里最佳的“创新”路径。

El pincel utilizado en la pintura china es un pincel suave. “Solo un pincel suave produce el cambio”, es decir, las infinitas variedades que se presentan tienen su origen en él. Con respecto a la tinta, se trata de una materia prima elaborada mediante un proceso especial; quizás pueda entenderse como una especie de “pigmento”. Al combinarse esta con el pincel suave y con el papel xuan, da como resultado variaciones de intensidad de color, nivel de humedad, grado de realismo, etc., de ahí surgen los llamados “cinco colores de la tinta”. En su pintura, Bada Shanren hizo buen uso de los puntos fuertes del pincel y de la tinta chinos, y tanto su forma como su connotación parecen tener carácter propio. De esta forma demostró, en la mayor medida posible, su espíritu artístico dentro de lo que permitía la tradición de la pintura china. Uno no negaría que está mirando una obra de pintura china, pero tampoco dejaría de notar que esta pertenece a Bada Shanren. Precisamente, la mejor manera de “innovar” en el campo del arte clásico chino la constituye intentar que se descubra lo desconocido en lo conocido.

他的绘画风格就是“简单”二字。他结合自己的身世和画风写下了“墨点无多泪点多”的诗句，意思是自己作品的笔墨还没有眼泪多。在如此简单的笔墨中，他能够做到空间的分割、物象的造型、线条的表达、墨块的铺陈、书法的点缀，每一项都恰到好处，点到痛处，既与古人交心，又让观者会心。从这个意义上讲，不论是艺术的难度还是表现力，都达到了高峰。他的这种特征越到后期越明显，他晚年的作品几乎简约到不能再简约。后来“扬州八怪”都受到他的影响，郑板桥就有“删繁就简三秋树，标新立异二月花”的句子，也是有感而发。

Su estilo pictórico es simplemente “sencillo”. Escribió el verso “No son tantas las gotas de tinta como las de lágrimas” en relación con su vida y su estilo, lo cual significa que sus obras están menos cargadas de tinta que de lágrimas. Con pinceladas tan escuetas, fue capaz de lograr la división del espacio, el modelado de los objetos, la expresión con las líneas, la disposición de los bloques de tinta y el ornamento con la caligrafía, y además, ejecutando a la perfección y acertando en cada uno de estos aspectos, estableció una conexión con la gente de la antigüedad y logra llegar al corazón de los espectadores en el presente. Por esto, en términos de dificultad artística y de expresividad, Zhu alcanzó la cima. Esto se hizo cada vez más evidente a medida que envejecía, y sus obras de la época tardía eran tan simples que no podían simplificarse más. Posteriormente, los “Ocho Exéntricos de Yangzhou” recibieron su influencia, entre los cuales, Zheng Banqiao compuso el verso “Depurar como se podan los árboles en el tercer mes de otoño, ser creativo y único como las flores del segundo mes del año”, inspirado en él.

广泛的流传和艺术的影响

Una amplia difusión y su influencia artística

今天，中国乃至世界各大博物馆要是有八大山人真迹，定能加分不少，观众也会不远万里前来观摩，这就是艺术的魅力。同样地，今天世界各地的拍卖行里要是有一件八大山人的真迹，那肯定是万众瞩目的拍品，竞价激烈，拍出天价也是意料之中的事情。

Hoy en día, si un museo chino o extranjero cuenta con una obra auténtica de Bada Shanren, definitivamente obtiene puntos extras y atrae a visitantes de todas partes para admirarlo. Eso es el encanto del arte. Del mismo modo, si una casa de subasta de cualquier lugar del mundo pone en venta un trabajo genuino suyo, este acaparará toda la atención y tras una puja feroz se venderá a un precio astronómico pero justificado.

近代中国画坛著名画家齐白石曾经写过一首诗，讲到自己的师承：“青藤雪个远凡胎，缶老衰年别有才。我欲九原为走狗，三家门下转轮来。”徐渭、八大山人、吴昌硕是他崇拜的三位老师，前两位时代太早，无缘得见，他决心死后到阴曹地府向这三位老师一个个学。从作品来看，齐白石的绘画明显受到八大山人的影响，尤其是早年，他学习绘画的途径主要是跟着八大山人。他在成熟阶段虽然已经自立门户，但笔墨线条中依旧有八大山人的影子。



Qi Baishi, célebre pintor chino moderno, escribió un poema hablando de su linaje artístico: “Qingteng y Xuege nacieron en tiempos remotos, Foulao brilló siendo ya mayor. Estaría dispuesto a ser un perro servil en el mundo de los muertos si pudiera pasar una temporada en cada una de sus casas”. Entre Xu Wei, Bada Shanren y Wu Changshuo, tres maestros que él admiraba, los dos primeros pertenecían a épocas demasiado lejanas para conocerlos en persona, por lo que dedicó aprender de cada uno de ellos en el inframundo después de su muerte. En sus obras se nota claramente que Qi fue influido por Bada Shanren, en especial durante sus primeros años de carrera, cuando seguía principalmente los pasos de este. En su etapa de madurez, a pesar de que ya había establecido su propio estilo, todavía se notaba la huella del maestro en sus pinceladas.

近代中国画坛的另一位著名画家张大千也对八大山人顶礼膜拜。他收藏的八大山人真迹甚多，今天美国各大博物馆的藏品里，就有不少是他曾经的宝贝。在没有去敦煌临摹壁画之前，他在上海主要学习八大山人和石涛两人的绘画，且能模仿得惟妙惟肖。张大千的荷花独步画坛，其中墨色，尤其是表现荷茎的线条，就是取法八大山人的。

Otro prestigioso pintor chino moderno, Zhang Daqian, también veneraba a Bada Shanren. Tenía una gran colección de sus obras, y varios de estos tesoros se encuentran actualmente en los principales museos de Estados Unidos. Antes de ir a Dunhuang a replicar los murales, Zhang dedicaba la mayor parte de su tiempo a estudiar a Bada Shanren y Shi Tao, hasta tal punto que podía imitarlos de manera impresionante. Zhang destacaba en el mundo de la pintura por sus lotos, y el uso del color de la tinta, especialmente en las líneas que representan los tallos, los aprendió de Bada Shanren. ❶



揭开海昏侯国的

神秘面纱

——从发掘现场到博物馆的汉墓遗珍

作者：黄雪寅 Huang Xueyin

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian



Desvelando el misterio del marqués de Haihun :

Tesoros funerarios de la dinastía Han, de su exhumación del sitio arqueológico a su exhibición en el museo

在 2015 年中国文物网发起的“中国十大文物事件网络评选”活动中，“江西海昏侯墓葬考古成果发掘”高居榜首，成为中国年度最具影响力的文物事件。海昏侯汉墓一夜之间被推到了镁光灯下，成为媒体记者和广大民众热议的对象，人们期待揭开海昏侯国和墓主人刘贺的神秘面纱。

En la votación en línea de los diez acontecimientos nacionales más importantes de 2015 en el ámbito de reliquias históricas, lanzada por la página web wenwuchina.com, las excavaciones arqueológicas de la tumba del marqués de Haihun en Jiangxi encabezaron la lista, convirtiéndose en el evento más influyente de ese año. Y la tumba del propio marqués de Haihun, de la dinastía Han, pasó a ser el centro de atención de la noche a la mañana y se hizo un tema cadente entre los periodistas y el público en general, ya que la gente ansiaba que se desvelara el misterio del estado vasallo de Haihun y del dueño de la tumba, Liu He.



2011年，江西省文物考古研究所接到群众举报，在南昌市新建县（现为新建区）大塘坪乡观西村东北约500米的墩墩山上，一座古代墓葬遭到盗掘。江西省文化厅、江西省文物局和南昌市政府高度重视，立即组织专家对现场进行勘查。从盗洞到出土葬具判断，该墓规模较大，等级较高，很可能与文献记载的汉昌王（海昏侯）刘贺有关。据历史记载，海昏侯国是刘贺被废黜后，于公元前63年在豫章郡海昏县建立的侯国。刘贺作为一位既当过皇帝又成为列侯的特殊人物，在江西海昏侯国至少延续了四代。发掘海昏侯国历史的责任落在了考古人身上。从2011年至2015年，江西省集结本地和全国相关科技考古力量，经过历时五年的考古发掘，共勘探约100万平方米，发掘约1万平方米，在海昏侯墓周边5平方公里内发现了紫金城遗址、历代海昏侯墓园、贵族和平民墓地等海昏侯国一系列重要遗存。以海昏侯和侯夫人墓为中心的墓园中两座主墓同茔异穴，占据了总面积达4000平方米的礼制性高台建筑。

En 2011, el Instituto de Estudios Arqueológicos de Reliquias Históricas de la provincia de Shanxi recibió una denuncia del público de que una tumba antigua en la montaña Dundun, situada aproximadamente a 500 metros al noreste del pueblo de Guanxi, aldea de



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Museo del Sitio Arqueológico del
Estado Vasallo de Haihun de la
Dinastía Han de Nanchang

Datangping, condado de Xinjian (actual distrito de Xinjian), ciudad de Nanchang, había sido saqueada. El Departamento de Cultura de la provincia de Jiangxi, la Oficina de Reliquias Históricas de la misma y el gobierno municipal de Nanchang concedieron gran importancia al suceso y reunieron inmediatamente a un grupo de expertos para inspeccionar el lugar. A juzgar por el agujero abierto por los saqueadores y los artefactos funerarios desenterrados, la tumba era de gran escala y el propietario, de alto rango. Y probablemente estaba relacionado con Liu He, rey de Hanchang (marqués de Haihun), mencionado en documentos históricos, según los cuales el estado vasallo de Haihun fue fundado por este, en el condado de Haihun, prefectura de Yuzhang, en el año 63 a. C., tras ser destronado. Liu He fue una figura única que llegó a ser tanto emperador como marqués, y en el estado vasallo de Haihun permanecieron por lo menos cuatro generaciones de la estirpe. La responsabilidad de desvelar la historia cayó sobre los hombros de los arqueólogos. De 2011 a 2015, la provincia de Jiangxi movilizó a expertos locales y de otras provincias, quienes tras cinco años de excavaciones, exploraron aproximadamente un millón de metros cuadrados, excavaron unos 10 000 metros cuadrados y descubrieron una serie de importantes vestigios del estado vasallo de Haihun, incluyendo el sitio arqueológico de la ciudad de Zijin, el cementerio de las sucesivas generaciones del marqués de Haihun, de nobles y plebeyos, en un área de cinco kilómetros cuadrados alrededor de la tumba del propio marqués. El cementerio, cuyo núcleo son las dos tumbas adyacentes en las que están enterrados el marqués y su esposa, ocupa una elevada plataforma ceremonial de un total de 4000 metros cuadrados.

海昏侯墓属于西汉中晚期采取“汉制”埋葬的列侯墓葬。从发掘情况看，海昏侯墓椁室早年已经坍塌，且有地下室水，遗物基本没有被盗，这在全国汉代高等级墓葬的发掘中十分罕见。出土金器、青铜器、铁器、玉器、漆木器、陶瓷器、竹编、草编、纺织品和简牍（签牌和奏章副本）等各类精美文物1万余件（套）。其中出土了10余吨约200万枚五铢钱，378件马蹄金、麟趾金、金饼、金板等，这是迄今为止出土的我国汉墓考古史上保存最完整、数量最集中的一次发现。此外，墓中还发现了大量工艺精湛的错金银、包金、鎏金铜器，其中，在一件青铜豆形灯座上，清晰刻有“南昌”二字，这是关于“南昌”城最早、最珍贵的实物资料。作为判定墓主人身份的重要物证也出土于墓中，一是真车马陪葬坑、整套的乐器（包括两架编钟，一架编磬、琴、瑟、排箫、笙和36尊伎乐木俑，形象再现了西汉列侯的用乐制度），证实了墓主人的地位属于列侯级别。二是墓中出土的有“臣贺”等字样的漆器、青铜器、印章和木牍，特别是棺内提取出了刻有“刘贺”二字的玉印，证实了墓主人是西汉第一代海昏侯刘贺。这一考古成果一经发布，引发了社会各界的高度关注，海昏侯墓出土文物和墓主人刘贺“视死如生”的地宫生活成为关注焦点。

La tumba del marqués de Haihun pertenece a las tumbas marquesinas de las épocas media y tardía de la dinastía Han Occidental, cuando adoptaron el “estilo Han” para el entierro. Durante las excavaciones, se observó que la cámara funeraria se había derrumbado en años anteriores, y había agua en el sótano, pero las reliquias no habían sido robadas, lo cual era bastante raro cuando se trataba de tumbas de alto rango de la dinastía Han. Se desenterraron unas 10 000 piezas (juegos) de exquisitos artefactos de oro, bronce, hierro, jade, madera laqueada, porcelana, bambú tejido, paja tejida, textiles y tabillas de bambú (vales y copias de edictos), etc. También vieron la luz alrededor de dos millones de monedas Wu Zhu que pesaban más de diez toneladas, y 378 piezas de oro en forma de herradura de caballo, dedo de *qinlin* (un animal mitológico híbrido), torta y placa, etc. Hasta la fecha, este ha sido el hallazgo más completo y concentrado en la historia de la exploración de las tumbas de la dinastía Han en el país. Además, se encontró una gran cantidad de objetos finos de bronce con incrustaciones de hilos de oro y plata, bañado de oro y chapado de oro. En la base de una lámpara de bronce en forma



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Museo del Sitio Arqueológico del
Estado Vasallo de Haihun de la
Dinastía Han de Nanchang



de frijol, se ven claramente grabados los dos caracteres que corresponden a “Nanchang”, que constituyen el testimonio físico más antiguo y valioso de la ciudad. Las evidencias físicas importantes para determinar la identidad del dueño de la tumba también se exhumaron ahí: se trata en primer lugar de una fosa con caballos y carruajes reales, una con un juego completo de instrumentos musicales, incluyendo dos *bianzhong* (conjunto de campanas de bronce), un *bianqing* (instrumento compuesto por piedras planas con forma de L), *qin* (instrumento de siete cuerdas), *se* (instrumento de 25-30 cuerdas), *paixiao* (instrumento de viento parecido a la flauta de Pan), *sheng* (instrumento de viento que consiste de tubos verticales) y treinta y seis figurillas de músicos hechas de madera, que reproducían el sistema de música ritual de los marqueses de la dinastía Han Occidental, lo cual confirmó la condición de marqués del propietario. En segundo lugar, los objetos de laca y de bronce, los sellos y las tablillas de madera con inscripciones “Chen He” (vasallo He), especialmente un sello de jade con el nombre de “Liu He”, extraído del ataúd, probaron que la tumba pertenecía a Liu He, el primer marqués de Haihun de la dinastía Han Occidental. Este logro arqueológico, una vez publicado, despertó un gran interés de todos los sectores de la sociedad, y la vida del más allá en el palacio subterráneo de Li He, quien “consideraba la muerte como otra vida”, llamó la atención del público.

一般来说，考古发掘成果在博物馆展览，是博物馆展览中的重要内容。但通常是考古人员完成考古发掘并发表考古报告之后，博物馆才可以将文物及发掘报告等成果集中展示并公布于众。当时，海昏侯墓尚处于发掘整理过程中，许多出土文物仍在文物实验室接受保护和研究，大量的考古成果尚无结论。在如此大规模的社会目光关注下，如何发挥博物馆的考古知识普及功能，最大限度揭开考古学的神秘面纱，让观众一睹这个墓群珍贵的出土文物，领略“事死如事生”的汉代葬俗和汉代列侯的奢华地宫生活，从而了解中国汉代政治、经济、文化等多方面的成就，成了亟待考古人解决的课题。在江西省文物局和北京文物局主办下，首都博物馆联手江西省文物考古研究所和江西省博物馆等机构，克服边考古边展览的困难，于2016年3月在北京首都博物馆举办了《五色炫曜——南昌汉代海昏侯国考古成果》特展，展览的大门一打开，观众如潮水般蜂拥而至，在短时间内形成了“首博热”，首都博物馆也成为当时北京市民文化生活的网红打卡地，收获了良好的社会效益。

Por lo general, los resultados de las excavaciones arqueológicas se exponen en un museo y constituyen una parte importante de las exhibiciones del mismo. Sin embargo, normalmente, solo cuando haya finalizado la exhumación y se haya publicado el informe, el museo puede presentar las reliquias y los resultados al público. En aquel momento, la tumba del marqués de Haihun aún se encontraba en proceso de excavación y ordenación, por lo que muchas reliquias desenterradas estaban en el laboratorio para su conservación y estudio, y no habían sacado conclusiones acerca de muchos de los descubrimientos arqueológicos del sitio. Con tal magnitud de atención social, los arqueólogos tenían un urgente reto por delante: aprovechar la función del museo de divulgar el conocimiento arqueológico, ayudar en la mayor medida de lo posible al público a desentrañar el misterio de la arqueología, permitir que los visitantes aprecien los valiosos objetos procedentes de este

complejo funerario, y que conozcan las costumbres de “tratar a los muertos como a los vivos” y el lujoso estilo de vida del más allá en el palacio subterráneo de los marqueses de la dinastía Han para que entiendan los logros políticos, económicos, culturales de la época. Patrocinado por la Oficina de Reliquias Históricas de Jiangxi y la de Beijing, el Museo de la Capital, en colaboración con el Instituto de Estudios Arqueológicos de Reliquias Históricas de Jiangxi y el Museo Provincial de Jiangxi, entre otras instituciones, superando las dificultades de realizar una exhibición simultánea a la excavación arqueológica, se celebró en marzo de 2016 la exposición especial “Cinco colores deslumbrantes: hallazgos arqueológicos del estado vasallo de Haihun de Nanchang”. Tan pronto como se abrieron las puertas de la exposición, los visitantes acudieron en masa creando rápidamente una fiebre por el Museo de la Capital, el cual saltó en popularidad en la vida cultural de los ciudadanos de Beijing y logró considerables beneficios sociales.

面对大众的期待，如何全面介绍汉代历史和列侯制度，如何客观理解汉代“视死如生”的生死观，如何正确认识海昏侯国的奢华陪葬遗物等问题，首都博物馆借助江西省博物馆、江西省文物考古研究所考古科研优势，以墓葬考古为主要展览内容，介绍西汉王侯的陵寝并延伸至汉代历史。同时，展览展示当代科技在考古中的应用，如考古现场科技保护专家如何精心处理木简、漆器、青铜器的铭文以及许多出土器物的多光谱分析结果，令观众亲眼目睹了科技考古的神奇力量。首博策展团队利用科技手段在展厅营造了汉文化元素氛围，并将考古现场的发掘照片大量用于辅助展版，采用通体玻璃多面可视展柜，为观众提供了多角度欣赏这批珍贵出土精品的绝佳条件。在照明设计和展版文字方面，策展团队最大限度地满足观众参观可视度，使观众在阅读展版文字和拍照的参与度方面，能得到最大限度的获得感和心理满足感。为了提高讲解的专业化水平，首博特意派出讲解员团队前往江西海昏侯发掘现场，在考古专家的带领下亲身体验墓葬发掘的工作过程，并通过与当地博物馆交流，更多地掌握江西历史文化知识，更深入地了解海昏侯其人其事，将文物背后的故事与人物进行深度结合，让一位“沉睡”了两千多年的汉代海昏侯在观众的面前“复活”。

Ante las expectativas del público e interrogantes sobre cómo presentar de forma completa la historia de la dinastía Han y su sistema de marquesado, cómo



南昌汉代海昏侯国国家考古遗址公园
The National Archaeological Site Park of Nanchang Han Dynasty Haihun Marquis

comprender con objetividad la concepción de “considerar la muerte como otra vida” en aquella época, y cómo entender correctamente los ostentosos objetos funerarios del estado vasallo de Haihun, el Museo de la Capital, aprovechando las ventajas del Museo Provincial de Jiangxi y del Instituto de Estudios Arqueológicos de Reliquias Históricas de Jiangxi en la investigación arqueológica, enfocó su exposición en la arqueología funeraria. No solo presentó las tumbas de los nobles de la dinastía Han Occidental, sino que también extendió el alcance a la historia de la dinastía Han. Al mismo tiempo, se mostró la forma en que se emplea la tecnología actual en el campo de la arqueología. Por ejemplo, durante la exposición, se pudo observar cómo los expertos en la tecnología para la conservación trataban cuidadosamente las inscripciones en las tablillas de madera, los objetos de laca y de bronce, y los resultados del análisis de imágenes multispectrales de diversos objetos desenterrados, lo que permitió que la audiencia comprobara el asombroso poder de las tecnologías aplicadas en la arqueología. Asimismo, el equipo de curadores del museo recurrió a la tecnología para crear en la sala de exposición un ambiente lleno de elementos culturales de la dinastía Han, utilizando una gran cantidad de fotografías tomadas durante la excavación de la zona para completar la información en los paneles de exposición, y empleando vitrinas para exhibición completamente transparentes con el fin de ofrecer a los visitantes excelentes condiciones para apreciar las reliquias desde múltiples ángulos. Con respecto al diseño de la iluminación y los textos en los paneles de exposición, se intentó maximizar la visibilidad de los visitantes, de modo que tuvieran mayor sentimiento de logro y nivel de satisfacción posible a la hora de tomar fotografías y de informarse de las piezas. Con el objetivo de mejorar el profesionalismo de las explicaciones, el museo envió al sitio arqueológico de la tumba del marqués de Haihun a un equipo especial de guías, quienes vivieron personalmente el proceso de excavación asistidos por expertos arqueólogos, y mediante intercambios con los museos locales, obtuvieron más conocimientos acerca de la historia y la cultura de Jiangxi, y comprendieron mejor al marqués de Haihun y su vida. Al combinar las historias que hay detrás de las reliquias con el personaje histórico, hizo que el



供图 / 南昌汉代海昏侯国遗址博物馆
Museo del Sitio Arqueológico del Estado Vasallo
de Haihun de la Dinastía Han de Nanchang



marqués de Haihun, quien había estado “durmiendo” durante más de dos mil años desde la dinastía Han, “resucitara” frente al público.

该展览在首都博物馆展出了 300 多件（套）海昏侯国精品，引发了轰动性文化效应。为期三个月的展览，参观人数达到 422 485 人，展览后评估整体满意度达到 95%。

La exposición del Museo de la Capital, que contó con más de 300 piezas (juegos) de reliquias selectas del estado vasallo de Haihun provocó un efecto cultural sensacional. Durante los tres meses que duró el evento, fue visitado por 422 485 personas y el índice de satisfacción global alcanzó 95% de acuerdo con la encuesta realizada posteriormente.

2021 年，在考古遗址上建设的南昌汉代海昏侯国遗址博物馆落成。博物馆设计独特，占地面积 118 802 平方米，总建筑面积 39 250 平方米，其中地上两层，地下一层，共有展品近万件。此外，海昏侯国遗址数字博物馆也已上线，更直接地呈现和展示汉代海昏侯国时的建筑、衣食住行和文化生活，方便有兴趣的观者随时观赏。

En 2021, se inauguró el Museo del Sitio Arqueológico del Estado Vasallo de Haihun de la Dinastía Han de Nanchang, construido sobre el propio yacimiento. Con un diseño único, el museo ocupa una superficie de 118 802 metros cuadrados, y un área total de construcción de 39 250 metros cuadrados, incluyendo dos pisos sobre el suelo y uno subterráneo, y dispone de cerca de 10 mil piezas. Además, se ha puesto en marcha la versión digital del museo, lo que facilita la visita en cualquier momento a personas interesadas, presentando y demostrando de manera más directa la arquitectura, los objetos de primera necesidad como vestimenta, comida, vivienda y transporte, así como la vida cultural del estado vasallo de Haihun de la dinastía Han. ❷



Song Yingxing y Tiangong Kaiwu

宋应星与 《天工开物》

作者：崔高浩 Choi Goho
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian





2020 年底，中国嫦娥五号月球无人探测器采集到了月壤样品并成功返回地球。2021 年，国际天文学联合会 (IAU) 正式批准了嫦娥五号着陆点附近八个月球地貌的命名，这八个命名中有许多中国古代科学家的名字，其中就有被英国著名生物化学家（曾因研究中国科学史而声名远扬的）李约瑟 (Joseph Needham, 1900—1995) 誉为“中国狄德罗 (Diderot)”的宋应星，他的作品《天工开物》被称为“中国 17 世纪的工艺百科全书”。

A finales de 2020, la sonda lunar no tripulada Chang'e-5 logró regresar a la Tierra después de recolectar muestras lunares. En 2021, la Unión Astronómica Internacional (IAU, por sus siglas en inglés) aprobó oficialmente ocho nombres para accidentes geográficos lunares alrededor del sitio donde alunizó Chang'e-5. Entre estos nombres, varios pertenecen a antiguos científicos chinos, incluido Song Yingxing, nombrado como el “Diderot chino” por el famoso bioquímico británico Joseph Needham (1900–1995), muy conocido por sus investigaciones acerca de la historia de la ciencia china. Su obra *Tiangong Kaiwu* (Explotación de las obras de la naturaleza) se considera como la “enciclopedia del trabajo manual de china del siglo XVII”.

宋应星其人

El propio Song Yingxing

宋应星（1587—约 1666）是明朝科学家，出生于中国江西南昌府奉新县的一个士大夫家庭，在四兄弟中排行第三。他从小就聪明过人，过目不忘，记忆力惊人。1615 年（明万历四十三年），宋应星和兄长宋应升一起通过乡试中举。此后虽几经会试，但均告失败，两兄弟遂绝科举之念。1635 年（崇祯八年），宋应星任县学教谕。1643 年（崇祯十六年），又任亳（Bó）州知州。但第二年初，他便辞官返乡。当时，大明王朝气数已尽。当年三月，李自成大军攻破京师，明朝灭亡。1646 年（隆武二年），宋应升服毒殉国，宋应星开始了隐居生活，拒不出仕。虽然具体卒年尚不清楚，但据推测，宋应星大约在 1661 年或 1666 年逝世。

Song Yingxing (1587–alrededor de 1666) fue un científico de la dinastía Ming, nacido en el seno de una familia de funcionarios letrados del condado de Fengxin, prefectura de Nanchang, de la actual provincia de Jiangxi, China. Fue el tercero de cuatro hermanos. En 1615 (año 43 del reinado del emperador Wanli), él y su hermano mayor, Song Yingsheng, obtuvieron el título de junren tras aprobar el examen provincial. A pesar de que más tarde en varias ocasiones participaron en el examen nacional, no lograron pasar, por lo que desistieron en los exámenes imperiales. En 1635 (año 8 del reinado del emperador Chongzhen), Song Yingxing se convirtió en instructor en una escuela del condado. En 1643 (año 16 del reinado del emperador Chongzhen), fue nombrado prefecto de Bozhou. Sin embargo, al año siguiente, renunció a su cargo y regresó a su pueblo natal; pues en aquel momento, la dinastía Ming estaba llegando a su fin. En marzo de ese año, el ejército de Li Zicheng entró en la capital y el imperio cayó. En 1646 (año 2 del reinado del emperador Longwu), Song Yingsheng se suicidó tomando veneno por lealtad a la patria y Song Yingxing empezó una vida de reclusión, rechazando cualquier cargo oficial. Aunque se desconoce la fecha exacta de su muerte, se cree que falleció en 1661 o 1666.



供图 / 中国邮政 China Post

《天工开物》的 创作背景

El contexto de la escritura de *Tiangong Kaiwu*

在《天工开物》问世的明朝，许多产业都比较发达，城市繁荣，商品经济活跃，市井文化如雨后春笋般兴起。此外，重视“知行合一”的心学广泛流行，西洋传教士将西方文化产物介绍到中国，这些都有助于植物学、农学、地理学等实用的技术科学著作的发展，诸如李时珍的《本草纲目》、徐光启的《农政全书》以及宋应星的《天工开物》就是在这样的背景下创作出来的。

En aquella época de la dinastía Ming cuando se publicó *Tiangong Kaiwu*, muchas industrias estaban bastante desarrolladas, las ciudades prosperaban, la economía de mercado florecía y no dejaban de surgir distintas manifestaciones de la cultura callejera. Además, la idea de “unidad de conocimiento y acción” había alcanzado gran popularidad y se introdujeron productos culturales occidentales en China por parte de misioneros. En este contexto, se vio un gran desarrollo en las obras científicas prácticas y en las técnicas de botánica, agricultura y geografía, como son el *Bencao Gangmu* (Compendio de materia médica) de Li Shizhen, el *Nongzheng Quanshu* (Libro completo de administración agrícola) de Xu Guangqi y el *Tiangong Kaiwu* de Song Yingxing.

《天工开物》中的“天工”取自《尚书·皋陶谟》的“天工人其代之”，“开物”取自《周易·系辞上》的“开物成务”。“天工”与“人工”相对，指自然的事物；“开物”则指人类通过工具和技术造物。因此，“天工开物”意为人类通过主观努力，利用自然资源造物。

En cuanto al título *Tiangong Kaiwu*, “tiangong” proviene del apartado “Consejos de Gao Yao” de la obra *Shangshu* (El libro de los documentos), donde dice “Las obras del cielo son sustituidas por las de los humanos”; “kaiwu” se encuentra en el apartado “Gran comentario: Primera parte” del *I Ching* (El libro de los cambios), donde se escribe “Abre el conocimiento de las cosas para tener logros”. Las “obras del cielo” (tiangong), que están en oposición a las “obras de los humanos” (rengong), representan las cosas de la naturaleza, mientras que “abrir el conocimiento de las cosas” (kaiwu) se refiere al uso que hacen los humanos de herramientas y tecnología para crear objetos. Por lo tanto, el título hace referencia a cómo los humanos crean objetos por medio de sus propios esfuerzos y aprovechando los recursos de la naturaleza.



《天工开物》 的内容

El contenido de Tiangong Kaiwu

《天工开物》共三篇十八卷。

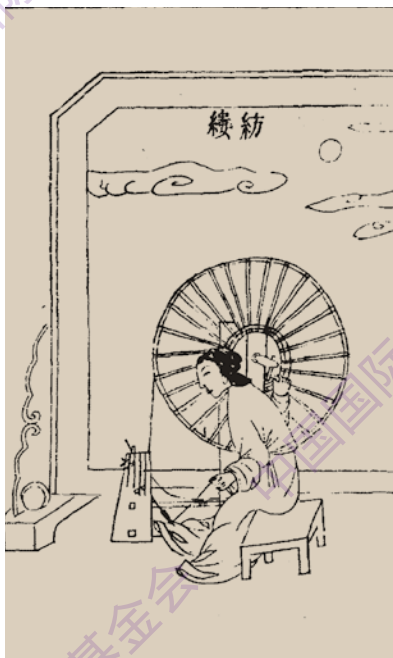
Tiangong Kaiwu consta de tres volúmenes y dieciocho capítulos.

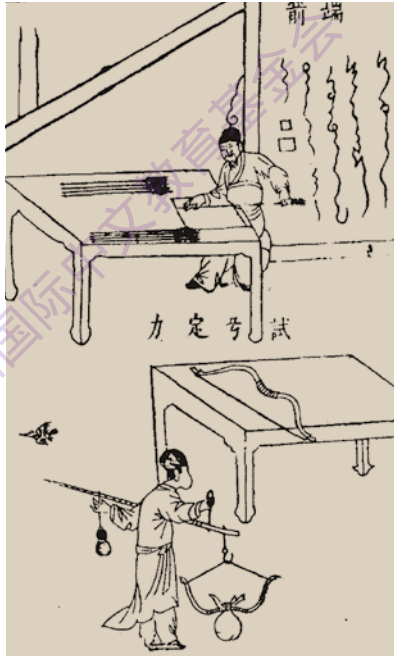
上篇涉及天产：乃粒（粮食作物的栽培技术）、乃服（衣服原料的来源及加工方法）、彰施（植物染料的染色方法）、粹精（谷物的加工过程）、作咸（六种食盐的生产方法）、甘嗜（种植甘蔗及制糖、养蜂的方法）。

El primer volumen aborda los siguientes temas: cultivo de granos (acerca de las técnicas de cultivo de granos), materiales de ropa (acerca de la obtención y el procesamiento de materia prima para la confección), tintes (acerca del teñido con productos de origen vegetal), preparación de granos (acerca del procesamiento de cereales), salicultura (una introducción a la producción de seis tipos de sal para uso culinario) y elaboración de azúcar (acerca del cultivo de la caña de azúcar, y las técnicas de producción de azúcar y de apicultura).

中篇涉及人工制造：陶埴(shān)（砖、瓦、陶瓷的制作）、冶铸（金属用品的铸造及加工）、舟车（船舶、车辆的结构、型式及制作）、锤(chuí)锻（用锤锻方法制作铁器和铜器）、煨石（石灰、煤炭等的烧制技术）、膏液（16种植物油脂的提取方法）、杀青（造纸的五个程序）。

El segundo volumen trata de la manufactura: cerámicas (acerca de la fabricación de ladrillos, tejas y cerámica), fundición (acerca de la fundición y fabricación de utensilios metálicos), barcos y carruajes (acerca de la estructura, los tipos y la fabricación de barcos y vehículos), forja (acerca de la fabricación de objetos de hierro y cobre mediante martilleo y forja), calcinado de piedras (acerca de la técnica de cocción de cal, carbón, etc.), aceites y grasas vegetales (acerca de los medios para extraer dieciséis tipos de aceites y grasas vegetales), y fabricación de papel (acerca de los cinco procesos para fabricar papel).





下篇讲述了与物品功用相关的内容：五金（金属的开采和冶炼）、佳兵（弓、弩、盾等冷兵器以及火药等武器的制造方法）、丹青（墨和颜料的制作）、曲蘖（niè）（制酒的方法）、珠玉（宝石的来源）。

El tercer volumen cuenta los usos de los objetos: minerales metálicos (acerca de la extracción y fundición de metales), armas (acerca del método de fabricación de armas blancas como arcos, ballestas y escudos, y de la pólvora), cinabrio y tintas (acerca de la elaboración de tintas y pigmentos), levadura (acerca del método de elaboración de vinos), y perlas y gemas (acerca de la procedencia de piedras preciosas).



从结构上可见，《天工开物》是一部囊括了当时主要产业的“百科全书”。宋应星以观察、经验和实证为基础，具体阐释了多种产业的生产过程，并配了123幅插图。这些插图形象具体，详细地描述了各种制造技术和过程。另外，《天工开物》里没有记载方书和本草学的相关内容，这表明宋应星是一位以客观、实证的态度试图对物质世界进行独创性探索和认识的伟大学者。

Como se puede ver por su estructura, *Tiangong Kaiwu* es una “enciclopedia” de las principales industrias de la época. Con base en su observación, su experiencia y en evidencia empírica, Song Yingxing explicó a detalle los procesos de producción de una amplia gama de industrias, con especial apoyo de 123 ilustraciones. Estas ilustraciones son descripciones concretas y detalladas de diversas técnicas y procesos de fabricación. Además, en *Tiangong Kaiwu* no hay material relacionado a los compendios médicos ni la herbolaria, lo que indica que Song Yingxing fue un gran erudito que intentó explorar y comprender de forma original el mundo material desde una postura objetiva y empírica.



《天工开物》的传播

La difusión de *Tiangong Kaiwu*

1637年(崇禎十年),在宋应星的友人涂绍燿(kuì)的资助下,《天工开物》首次在南昌府刊行。清初的杨素卿翻刻此本,此本流通范围较广。此后,《天工开物》被收录在《古今图书集成》和《授时通考》中,后在中国渐被遗忘,事实上已失传很久。17世纪,《天工开物》被传到了当时江户时代的日本,并被制作了很多副本。1771年,大阪的书林营(jiān)生堂出版了和刻本,此后几经再版并越发受到重视。直到民国时期,在日本留学的中国人将《天工开物》和刻本带回中国,《天工开物》的存在和价值才重新被发现。

En 1637 (año 10 del reinado del emperador Chongzhen), con el auspicio de Tu Shaokui, amigo de Song Yingxing, *Tiangong Kaiwu* vio por primera vez la luz en la prefectura de Nanchang. Yang Suqing, a principios de la dinastía Qing, reprodujo este libro, por lo que tuvo una amplia difusión. Posteriormente, fue incluido en *Gujin Tushu Jicheng* (Compendio de libros antiguos y modernos) y en *Shoushi Tongkao* (Tratados generales de instrucción para cada estación). Pero

gradualmente fue quedando en el olvido en China y, de hecho, se creyó perdido durante mucho tiempo. En el siglo XVII, *Tiankong Kaiwu* fue llevado a Japón en el periodo Edo (1603-1868), y se elaboraron muchas copias. En 1771, el libro fue publicado en formato de *wakokubon* (clásico chino reimpresso en Japón) por la editorial Kaneshoda de Osaka, y desde entonces se reimprimió con creciente interés. No fue sino hasta el periodo republicano cuando se redescubrió la existencia y el valor de *Tiangong Kaiwu*, cuando los chinos que estudiaban en Japón lo llevaron de vuelta a China la edición japonesa.

此外,《天工开物》在18世纪以后传入朝鲜,在朴趾源的《热河日记》和徐有榘(jù)的《林园经济志》等书中均被提及。

Además de lo anterior, *Tiangong Kaiwu* se introdujo en Corea después del siglo XVIII y se menciona en libros como *Yeolha Ilgi* (El diario Jehol), de Bak Jiwon, y *Imwon Gyeongjeji* (Tratado de administración forestal), de Seo Yugu.

宋应星纪念馆

Salón Conmemorativo de Song Yingxing

就像月球上的一处地貌以宋应星的名字命名一样，江西南昌市奉新县也被称为“宋应星县”。奉新县大力歌颂宋应星的丰功伟绩，诸如应星北大道、应星南大道等中心街道名以及宋应星公园、宋应星纪念馆等地名都体现了这一点。

Al igual que el accidente geográfico lunar que se denominó Song Yingxing, el condado de Fengxin, en la ciudad de Nanchang, también recibe el nombre de “condado de Song Yingxing”. Aquí las contribuciones y los logros de este científico son alabados enérgicamente; esto se puede ver en las calles céntricas, como la Avenida Yingxing Norte y la Avenida Yingxing Sur, así como en ciertos lugares como el Parque Song Yingxing y el Salón Conmemorativo de Song Yingxing.

宋应星纪念馆位于宋应星公园内，由主馆、天工馆和开物馆组成，系统详实地介绍了宋应星及《天工开物》的相关资料和内容。特别是天工馆和开物馆都使用了尖端科学技术，生动形象地展示了农业和手工业的制作过程，对江西省乃至全中国的科学普及和科学教育都发挥了重要作用。

Este salón, situado en el citado parque, consta de la Sala Principal, la Sala Tiangong y la Sala Kaiwu, que presentan de forma sistemática y detallada material y contenido relacionado a Song Yingxing y *Tiangong Kaiwu*. Hay que mencionar que tanto la Sala Tiangong como la Sala Kaiwu utilizan ciencia y tecnología de vanguardia para mostrar vívidamente los procesos de producción agrícola e industrial. Es por eso por lo que el museo desempeña un papel importante en la divulgación y la educación científicas en la provincia de Jiangxi y en toda China. 孔



古老而独特的

东河戏

作者：吴家平 Wu Jiaping
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

La antigua y particular ópera Donghe

东河戏，作为江西省的古老剧种，发源于赣县田村白鹭一带。据《中国戏曲曲艺词典》记载：东河戏发源并流传于江西东河（即贡水），故名。起源于明嘉靖年间赣县清唱的“坐堂班”。其产生和田村境内的契真寺有着密切的联系。

La ópera Donghe, una antigua forma de teatro de la provincia de Jiangxi, tiene sus orígenes en la actual zona que se extiende de la aldea de Tian a la aldea de Bailu, condado de Gan. Según el *Diccionario de artes operísticas de China*, la ópera Donghe se originó y se transmitió en el río Donghe (también conocido como río Gong), de ahí su nombre. Y el término “compañía Zuotang”, que surgió de la ópera sin acompañamiento musical del condado de Gan durante el reinado del emperador Jiajing de la dinastía Ming, tiene una estrecha relación con el templo de Qizhen situado en la aldea de Tian.

契真寺初建于汉代，到了元明时期香火极盛，寺内僧人多达二三百人，其声望之大可播及闽、粤、湘、浙、皖、鄂和川等地。故每逢庙会，来自省内外各地的朝拜人士，成群结伙，络绎不绝。他们中有一些人在进香朝拜之暇，常常在住处吟唱高昆曲子，年复一年，田村人对高腔曲子渐感兴趣，纷纷学唱，有些私塾师生也争相传习，时间一长，聚唱成风。明嘉靖年间逐渐形成高昆腔的“坐堂班”。传说，明末，在契真寺前搭有戏台，谓之“民乐台”，专为东河戏演出之用。故有“没有契真寺，就没有东河戏”之说。

El templo se construyó en la dinastía Han y tuvo su apogeo durante las dinastías Yuan y Ming, cuando albergaba a unos doscientos o trescientos monjes y su fama se extendía hasta las actuales provincias de Fujian, Guangdong, Hunan, Zhejiang, Anhui, Hubei y Sichuan. Siempre que se celebraba una feria, llegaba de dentro y fuera de la provincia un flujo interminable de grupos de creyentes. Aparte de rendir culto, algunos de ellos solían cantar al estilo *Gao* (tono agudo) y *Kun* (de Kunshan) en sus albergues. Con el paso de los años, la gente local se interesó cada vez más por las melodías de estilo *Gao* y comenzó a aprenderlas. Incluso se difundió y se practicó entre maestros y alumnos de las escuelas privadas, quienes se reunían a cantar y crearon una tendencia. Fue durante el reinado de Jiajing de la dinastía Ming cuando se formó la “compañía Zuotang”. Se cuenta que a finales de la dinastía Ming había un escenario frente al templo

de Qizhen, conocido como “Teatro de Música Popular”, destinado exclusivamente a la representación de la ópera Donghe. Por eso existe el dicho de “sin el templo de Qizhen, no existiría la ópera Donghe”.

供图 / 吴家平 Wu Jiaping



“坐堂班”始于庙会期间，香客带来的歌班乐队，每班五六人或者七八人不等，乐队有管弦、打击乐，词曲有高、昆、南北词，后期有弹腔。其中分雅、俗两种，所谓“雅”者，即文人学士欢聚一堂，吹拉弹唱，以消磨岁月为主；所谓“俗”者，即艺人用以谋生，除司宴会时演唱助兴外，兼司奏乐迎送宾客。

La “compañía Zuotang” comenzó como bandas de cantantes traídas por los creyentes con motivo de las ferias, compuesta por cinco o seis personas, e incluso siete u ocho personas, con instrumentos de viento y percusión y sus estilos vocales incluían *Gao*, *Kun*, *Nanbeici* (un habla rítmica) y, en años posteriores, *Tan*. Los cantantes se dividían en dos categorías, los cultos y los populares. Los primeros eran literatos o intelectuales que se juntaban para tocar instrumentos y cantar, sobre todo para pasar el rato; los segundos eran artistas que se ganaban la vida cantando en banquetes o tocando música para dar la bienvenida a los invitados.

在“坐堂班”盛行时，田村流传着一种装故事的习俗。每逢庙会，必以男女儿童扮作神道仙佛故事中的人物或者流行戏曲中的画面，置于数尺见方的小轿台上，肩抬游行。

En la época en que florecía la “compañía Zuotang”, en la aldea de Tian existía la costumbre de representar historias. Durante las ferias, disfrazaban a niños y niñas de personajes de historias de inmortales o de óperas populares y los llevaban a desfilar sobre los hombros en pequeñas literas de mano.

明万历年间，刘仁全及其私塾师生，尝试着将田村只唱不坐的“坐堂班”与有形无声的扮故事合二为一，加上富有地方色彩的民间锣鼓曲牌，搬上舞台演出，经过不断改进吸收，积累了不少剧目，包括有名的高腔连台大戏《目莲传》《西游记》《三国演义》《岳飞》及许多正本、杂套。到清顺治三年，刘仁全去世后的第八年，东河戏的雏形“玉合班”正式成立。因赣州为章、贡二水汇合处，章水在西称为“西河”，贡水在东称为“东河”，因东河戏发源于贡水，故定名为“赣州东河戏”。

Durante el reinado del emperador Wanli de la dinastía Ming, Liu Renquan y los profesores y alumnos de su escuela privada intentaron combinar la “compañía Zuotang”, que se limitaba al canto, y la representación muda de historias, a los que añadieron tonos de tambor con características locales y llevaron el producto final al escenario. Tras constantes mejoras e incorporaciones, se acumularon muchas obras, incluyendo las seriadadas más conocidas de estilo *Gao* como “Historia de Mulian”, “Viaje al Oeste”, “Romance de los Tres Reinos”, “Yue Fei”, y muchas obras que se imprimieron o que quedaron inéditas. En el tercer año del reinado de Shunzhi de la dinastía Qing, ocho años después de la muerte de Liu, se estableció oficialmente la “compañía Yuhe”, prototipo de la ópera Donghe. Como Ganzhou es el lugar donde confluyen los ríos Zhang y Gong. El río Zhang, que está al oeste, se llama Xihe (río del Oeste), y el río Gong, que está al este, se llama Donghe (río del Este). Como la ópera se originó en el río Gong, la denominaron ópera Donghe de Ganzhou.

“玉合班”同期又出现了“雪聚班”。清顺治十一年，苏州昆曲班社演员来到东河组建了“昆曲雪聚班”。后戏班有本地人参与，改名为“凝秀班”。“玉合班”以高腔为主，剧目繁多，而且行当齐全，人才荟萃。历代有演生行、旦行、净行和丑行，都演技超群，各有绝招，名噪一时。“凝秀班”则以唱昆曲为主，兼唱高腔。它首开风气，仿清宫演出模式，运用机关布置，灯彩特技上演《白蛇传》。蟒蛇出洞，翻滚泳弋，让不够身份观看演出的当地人大饱眼福。从此以后，“‘凝秀班’的蛇、‘玉合班’的耙”，在群众中广为流传，这两个班社也逐渐成为东河戏的源流。

A la par de la “compañía Yuhe”, apareció la “compañía Xueju”. En el undécimo año del reinado de Shunzhi de la dinastía Qing, actores de la compañía de ópera Kunqu de Suzhou llegaron a Donghe y fundaron la compañía Xueju. Posteriormente, con la participación de la población local, la compañía pasó a llamarse “Ningxiu”. La compañía Yuhe se especializaba en estilo *Gao* y contaba con un elenco completo de artistas talentosos. A lo largo de varias generaciones, abundaron los actores que interpretaban los papeles *sheng* (rol principal masculino), *dan* (rol principal femenino), *jing* (rol de reparto con la cara pintada) y *chou* (rol cómico), todos ellos con excepcionales habilidades interpretativas y con técnicas únicas, y gozaron de prestigio en su época. La compañía Ningxiu, que se especializaba en la *Kunqu*, y que también cantaba al estilo *Gao*, fue la pionera en adoptar el modelo de actuación en la corte Qing, empleando artilugios y efectos especiales





de iluminación para escenificar “La leyenda de la Serpiente Blanca”. Cuando la serpiente salía de su cueva revolcándose y flotando, los locales que no se permitían el lujo de tales espectáculos se deleitaban enormemente. Desde entonces, “la serpiente de la compañía Ningxiu y el rastrillo de la compañía Yuhe” se difundieron ampliamente entre la gente, mientras que las dos compañías se convirtieron poco a poco en la fuente de la ópera Donghe.

随着时代的发展，东河戏又不断地广征博采，吐故纳新，逐步形成一个大型剧种。清康熙年间，有一宜黄人，在赣县石院当司官，带来了宜黄调，称为“二凡”，后称“二黄”。此为东河戏吸取二黄调之始。咸丰年间，赣县艺人丁仔师傅在广西桂剧班演丑行，回家后，他把桂剧的十多本西皮戏传授给东河戏艺人，如《仁圣会》《双界牌》等。尔后，东河戏又大量吸收了安庆调、弋板、南北词、秧腔……自此，东河戏已经非常成熟，受到广大观众的喜爱。自乾隆年间，历经多个朝代，时隔一百多年，东河戏达到全盛。此时，班社达 30 多个，剧目有《目莲》《三国》《封神》《岳飞》等八种连台本大戏，另有高腔剧目 225 出，昆腔剧目 104 出，其他剧目 518 出，演出范围逐步由赣南内地扩展到周边的万安、遂川、泰和以及外省福建、广东等地。

La ópera Donghe siguió evolucionando con el paso del tiempo, enriqueciéndose y renovándose, y se convirtió gradualmente en un importante género

dramático. Durante el reinado del emperador Kangxi, un hombre originario de Yihuang, que era el oficial de la aldea de Shiyuan, en el condado de Gan, trajo el estilo de Yihuang, llamado *Erfan*, y posteriormente *Erhuang* (caracterizado por melodías constantes y profundas). Durante el reinado del emperador Xianfeng, el maestro Ding Zi, artista del condado de Gan, quien había actuado como chou en una compañía de ópera Gui (Guangxi), al regresar a su pueblo, enseñó más de diez obras de estilo *Xipi* (caracterizado por melodías animadas y agudas) a los artistas de ópera Donghe, como “Reunión del virtuoso y el sabio” y “Tarjeta de dos mundos”. Más tarde, se incorporaron en gran cantidad el estilo de Anqing, *Yiban*, *Nanbeici*, y el estilo *Yang*. En aquel entonces, la ópera Donghe ya gozaba de un alto nivel de madurez y era querida por el público. Desde los años del reinado del emperador Qianlong, y por más de cien años en los que posteriormente gobernaron varios emperadores, esta alcanzó su apogeo. En esa época, había más de 30 compañías teatrales, y se interpretaban ocho obras seriadas como “Historia de Mulian”, “Romance de los Tres Reinos”, “Investidura de los dioses”, “Yue Fei”, 225 obras de estilo *Gao*, 104 obras de estilo *Kun* y 518 obras de otros tipos, y la presencia de las actuaciones se expandió desde el sur de Jiangxi, a las áreas circundantes de Wan’an, Suichuan, Taihe, incluso hasta provincias como Fujian y Guangdong.



在东河戏几百年的发展史上，白鹭村的钟崇俨、钟谷父子俩占有比较重要的地位。

En la centenaria historia de la ópera Donghe, Zhong Chongyan y Zhong Gu, padre e hijo, oriundos de la aldea de Bailu, ocupan un lugar bastante importante.

钟崇俨（1778—1858），于嘉庆十一年，任浙江嘉兴知府。当时官绅多以昆曲作为家乐，以尝其雅音，钟崇俨也亲自组建昆腔班，在家扮演，并娶当时昆腔班中的苏州女子平氏（钟谷生母）为妾。其兄钟崇信能作词曲，丫环仆役均为昆班之人。道光二年，钟崇俨辞官率领昆班回到白鹭，家庭中经常以昆曲自乐，并把东河戏的高腔班社融于一体。

Zhong Chongyan (1778–1858) fue nombrado gobernador de Jiaxing, Zhejiang, en el undécimo año del reinado del emperador Jiaqing. En aquella época, los funcionarios y nobles usaban la *Kunqu* para entretenerse en casa y disfrutar de su elegante música. Zhong Chongyan también creó su propia compañía especializada en el estilo *Kun* y se casó con Ping (futura madre de Zhong Gu), una mujer de Suzhou que formaba parte del conjunto. Su hermano Zhong Chongguan sabía componer música y letras, además, sus criadas y sirvientes eran todos integrantes de la agrupación. En el segundo año del reinado del emperador Daoguang, Zhong Chongyan renunció y regresó con su compañía a Bailu, donde solía divertirse en su hogar con la *Kunqu*, y de esta forma lo integró con las compañías de ópera Donghe de estilo *Gao*.

钟谷（1843—1919），系钟崇俨四子，光绪九年，任湖北黄梅知县。钟谷在昆曲家中成长，耳濡目染，酷爱音律，并得

其母家传，又经名师指导，与昆曲结下了不解的情缘。清光绪二十四年，钟谷回到白鹭后，醉心于东河戏的创新与推广。他常招“凝秀班”至家中亲自指导，力致其唱腔、剧艺及演奏精益求精。之后“凝秀班”上演的大小近百出戏，无一不是由钟谷亲自整理编排和导演的。

Zhong Gu (1834–1919), el cuarto hijo de Zhong Chongyan, fue nombrado gobernador de Huangmei, Hubei, en el noveno año del reinado del emperador Guangxu. Nació en una familia dedicada a la *Kunqu*, donde desarrolló una pasión por la música bajo la influencia constante de su entorno, y gracias a la instrucción de su madre y la guía de prestigiosos maestros, formó un vínculo inseparable con la *Kunqu*. En el vigésimo cuarto año del reinado de Guangxu, Zhong Gu regresó a Bailu y se entregó a la innovación y promoción de la ópera Donghe. A menudo invitaba a la “compañía Ningxiu” a su casa para que le diera orientación, y se esforzaba por mejorar su canto, actuación y ejecución musical. Las casi cien obras representadas por esta compañía fueron todas coreografiadas y dirigidas por el propio Zhong Gu.

钟崇俨父子迭受封典，对清庭礼乐仪式尤为熟悉。这给东河戏带来了一股清新的气息，故东河“凝秀班”不仅为乡民所喜爱，也受当地官绅之敬仰。

Zhong Chongyan y Zhong Gu fueron designados para cargos ceremoniales en repetidas ocasiones, por lo que estaban muy familiarizados con los rituales de la corte. Esto aportó un aire fresco a la ópera Donghe, que no solo era amada por los aldeanos, sino también respetado por los funcionarios y las clases altas de la zona.

东河昆腔由江浙传入，经钟崇俨父子悉心传授，又在音律上经钟谷之修饰，融高腔于一体，使东河戏当之无愧成为江西古老剧种。

El estilo *Kun* de la ópera Donghe, que proviene de las regiones de Jiangsu y Zhejiang, fue cuidadosamente transmitido por Zhong padre e hijo, y modificado por este último en términos de melodía para fusionar los estilos *Gao* y *Kun*, haciendo de la ópera Donghe un verdadero tesoro antiguo de Jiangxi.

供图 / 吴家平 Wu Jiaping



2014年，东河戏被列入国家级非物质文化遗产代表性保护名录。为弘扬中华优秀传统文化，东河戏非遗传承人马玉兰大力开展东河戏的保护传承工作，通过挖掘整理文字、音频、视频等形式进行抢救性保护，又大力开展东河戏非遗项目传承人的培训。同时，她把东河戏的音乐融入广播体操，实现东河戏高腔、昆腔、弹腔与广播体操青春、欢快、灵动之间的交融，使古老的东河戏变成现代的韵律操，不断推动东河戏融入寻常百姓家，融入现代人们的日常生活。

En 2014, la ópera Donghe fue incluida en la Lista Nacional de Patrimonios Culturales Inmateriales Representativos. Para promover esta joya de la cultura tradicional, Ma Yulan, heredera de esta ópera está trabajando intensamente en su preservación y transmisión, rescatándola mediante la recopilación y cotejo de textos, audios, videos, etc., y desarrollando activamente la formación de herederos de este patrimonio cultural. Al mismo tiempo, ha integrado su música con los ejercicios de gimnasia, logrando una fusión de los estilos Gao, Kun y Tan con el ejercicio juvenil, alegre y dinámico, con lo cual ha transformado la antigua ópera Donghe en una gimnasia rítmica moderna, y promueve constantemente la entrada de esta forma artística en hogares de la gente común y corriente y su integración en la vida cotidiana de las personas modernas. 孔

供图 / 江西客家博物院 Museo de Hakka de Jiangxi





汉语的教与学

Enseñar y aprender chino

南昌大学组稿 Universidad de Nanchang

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

因一次精彩纷呈的汉语教学爱上南昌，因一段古典悠扬的中国旋律结识汉语，因一次意料之外的汉语比赛爱上汉语。

Enamorarse de Nanchang por una maravillosa clase, establecer lazos con la lengua china tras escuchar una melodía clásica de China, y sentir la pasión por la lengua con un inesperado concurso.

南昌大学国际教育学院对外汉语教师涂纳另辟蹊径，以绿色、红色、古色分别对应南昌的生态、革命与历史，讲活了南昌这座英雄城。西班牙卡斯蒂利亚拉曼查大学孔子学院学生光洁（Lucía García Díaz）因中国传统古典音乐与汉语结缘，以一曲《但愿人长久》感悟遥隔千里的中西情缘。曾经的印尼哈山努丁大学孔子学院学生陆嫻虹（Rezki Awalia

Ilma），如今成了该校汉语教师的“彩虹姑娘”，她在汉语比赛中披荆斩棘，练就一身中华才艺，汉语水平突飞猛进。

Tu Na, profesora de chino como lengua extranjera en la Facultad de Educación Internacional de la Universidad de Nanchang, adoptó un enfoque diferente de color verde, color rojo y color antiguo, y estos colores corresponden a la ecología, la revolución y la historia de Nanchang, con lo que da vida a esta heroica ciudad. Lucía García Díaz (nombre chino, Guang Jie), estudiante del Instituto Confucio de la Universidad de Castilla-La Mancha de España, estableció un lazo con la lengua china a través de la música tradicional, y con la canción “Siempre fiel”

(Danyuan renchangjiu) pudo sentir cómo el destino une a China y a España a pesar de la distancia. Rezki Awalia Ilma (nombre chino, Lu Xianhong), también conocida como “Chica Arcoíris”, antigua alumna del Instituto Confucio de la Universidad Hasanuddin,

Indonesia, y ahora profesora de chino en la misma, superó múltiples pruebas en un concurso de lengua china, adquirió una serie de conocimientos de cultura china, y así sus competencias de chino crecieron exponencialmente.

如何介绍南昌

Enseñar: Cómo presentar Nanchang

作者：涂纳 Tu Na

每年南昌大学组织孔子学院学生来华参加夏、冬令营或短期汉语课程的时候，作为本地教师，我都会为来自不同国家的外国学生介绍英雄城南昌。对于大部分外国人来说，南昌并不像北京、上海、广州那么知名，所以在介绍南昌之前，先会问学生一个问题：“南昌是什么颜色的？”然后让学生看一段我精心挑选的城市宣传片。学生一般来说会有一些初级汉语的基础，可以说出简单的汉语颜色词语，所以往往积极用自己会的词语来回答问题，即便是毫无汉语基础的同学也会用英语与我进行互动。之后，我会继续问为什么他们觉得南昌是这个颜色的，视频里的南昌给他们什么样的印象。接下来我再从绿色、红色、古色这三个方面来整体介绍南昌的生态环境、革命传统和悠久历史。我会特意提醒他们并没有一种颜色叫“古色”，中国有个成语叫“古色古香”，意思是富有古代的色彩和情调。

Todos los años, cuando la Universidad de Nanchang organiza un campamento de verano o de invierno o un breve curso de chino para estudiantes de los Institutos Confucio, como profesora local les

presento a los estudiantes extranjeros de distintos países la heroica ciudad de Nanchang. Como la mayoría de los extranjeros no conoce Nanchang tan bien como Pekín, Shanghái o Guangzhou, antes de presentarles la ciudad, les hago la siguiente pregunta a los alumnos: “¿De qué color es Nanchang?”. Luego les enseño un video promocional de la ciudad que he seleccionado cuidadosamente. Por lo general, los estudiantes, que tienen conocimiento básico de chino y pueden usar palabras sencillas referentes a los colores, suelen sentirse motivados para responder a la pregunta con lo que conocen, e incluso los que no saben nada de chino interactúan conmigo en inglés. A continuación, les pregunto por qué creen que Nanchang es de ese color y qué impresión les ha dejado el video. Después, en tres secciones correspondientes a color verde, color rojo y color antiguo, les hablo del medio ambiente, la tradición revolucionaria y la larga historia de Nanchang. Les recuerdo que no hay ningún “color antiguo”, sino que existe un *chengyu* que se traduce





literalmente como “color antiguo, aroma antiguo”, para referirse a algo rico en características y aires antiguos, y esto es algo que debe explicarse explícitamente a los estudiantes.

在学生对南昌有了一个大致的印象以后，我再从地理位置、气候、语言、饮食习惯、旅游景点等方面对南昌进行详细的介绍。其实这些因素都是相互关联、相互影响的，比如地理位置决定了这个地方的气候特征，而气候特征又对当地的语言及当地人的饮食习惯产生深刻影响。在给学生介绍时，如果把这些内在的关联讲清楚，他们便很容易理解了，也会对这个地方产生极大的兴趣，希望能够亲眼去看一看。当然，我也会向学生介绍我工作的南昌大学，用我自己日常积累的照片向他们展示当代中国大学生活和南昌大学在华留学生的学习与生活情况。

Una vez que los estudiantes se han hecho una idea general de Nanchang, les doy una descripción detallada de su situación geográfica, su clima, su dialecto, sus hábitos alimentarios y sus atracciones turísticas. En realidad, todos estos elementos están interrelacionados e influyen unos en los otros: por ejemplo, la situación geográfica determina el clima del lugar, el cual a su vez influye profundamente en el dialecto y en sus hábitos alimentarios. Si estas conexiones intrínsecas quedan

claras tras la presentación, los alumnos entenderán fácilmente, se interesarán mucho por esta ciudad y querrán conocerla por sí mismos. Por supuesto, también les presento la Universidad de Nanchang, donde trabajo, y utilizo las fotos que he sacado en mi vida diaria para mostrarles la vida universitaria contemporánea en China, y cómo viven y estudian los estudiantes internacionales en la Universidad de Nanchang.

每个城市都有自己的特点，有区别于其他地方的独特气质，它们如同外国学生了解中国的一扇扇窗口。我们在向学生介绍城市的时候，一定要紧贴该城市内在的特点，切勿一味地追求高大上而使我们的讲解流于表面，应该以小见大，多讲讲学生喜闻乐见的内容，让我们的中国城市在学生的脑海里鲜活起来、生动起来。

Cada ciudad tiene sus propios temperamentos y un ambiente único que la distingue de otros lugares, que son como una ventana abierta para que los estudiantes extranjeros conozcan China. Cuando presentamos una ciudad a nuestros estudiantes, debemos apegarnos a sus características intrínsecas, y no ser superficiales en nuestras explicaciones al mostrar solo lo imponente; hay que ver lo grande en lo pequeño y hablar de lo que les puede interesar a los estudiantes, para que las ciudades chinas cobren vida en sus mentes.



中国音乐点燃汉语梦

Aprender: La música enciende el sueño del chino

作者：光洁 Lucía García Díaz

那还是在我 11 岁的时候，有一天，我坐在沙发上，一阵优美的旋律悄然传来，古老悠长，低吟浅唱，那声音仿佛是来自住着各种神奇生物的古老森林，成功勾起了我的好奇心。通过一番“明察暗访”，我才知道，那是一段中国的传统乐曲，名字叫做《琵琶语》，一种情愫在我心底滋生，难道这就是命运的呼唤吗？听完那首曲子，我对妈妈说，我想学习汉语。不久后，在我家附近的卡斯蒂利亚拉曼查大学孔子学院开始招生了，我又一次感到了命运的呼唤，或许我和汉语的缘分是上天注定的。

Un día, cuando tenía 11 años, estaba sentada en el sofá cuando me llegó una hermosa y suave melodía que logró despertar mi curiosidad; era antigua y sostenida, susurrante y cantarina, como si viniera de un bosque prehistórico habitado por todo tipo de criaturas mágicas. Tras una “exhaustiva búsqueda”, descubrí que se trataba de una pieza musical tradicional china llamada “Susurros de la *pipa*” (Pipayu). En aquel momento, un sentimiento creció en mí, ¿acaso era el destino que me llamaba? Después de escuchar esa pieza, le dije a mi madre que quería aprender chino. Poco después, el Instituto Confucio de la Universidad de Castilla-La Mancha, cerca de mi casa, abrió sus puertas, y una vez más sentí que el destino me llamaba.

Quizá el cielo me había predestinado a encontrarme con la lengua china.

我学会的第一首汉语歌叫做《好运来》，孔子学院的老师和我们齐聚一堂，伴随着音乐一边唱歌一边跳舞，不亦乐乎。一曲唱罢，我感觉我的好运也降临了。学会《好运来》之后，我对中国音乐的兴趣逐渐加深，无论是古老的还是现代的我都喜欢，比如《红马》《但愿人长久》和《光年之外》等等。于我而言，汉语是一种语言，音乐也是一种语言——一种无国界的语言。

La primera canción china que aprendí se llamaba “Buena suerte” (Haoyunlai). Los estudiantes y los profesores del Instituto Confucio nos reunimos para cantar y bailar con la música. Fue algo realmente divertido. Al terminar la canción, sentí que me había llegado la buena suerte. Después de aprender “Buena Suerte”, mi interés por la música china paulatinamente se ha profundizado: no importa si es antigua o moderna, toda la música me encanta, como “Caballo rojo” (Hongma), “Siempre fiel” y “Años luz de distancia” (Guangnian zhiwai), etc. A mi modo de ver, el chino es una lengua y la música también lo es, una que no conoce fronteras nacionales.

唱而优则“演”。中国传统乐器葫芦丝的音色深深地吸引了我，它的声音既可以悠长婉转，又可以热烈轻快。第一次拿到葫芦丝的时候，我如获至宝，这就是传说中孙悟空从太上老君那里偷走的有仙法的葫芦呀！今年中秋节，在音乐老师的悉心指导下，我在中央广播电视总台的“云上中秋”节目中献上了一首葫芦丝歌曲《但愿人长久》。所谓“千里共婵娟”，无论在天涯海角都能看到美丽的月亮，我身穿飘逸的汉服，站在古城托莱多的城墙上，吹奏着东方的优美旋律。

Si uno canta bien, pasará a “actuar”. Me sentía profundamente atraída por un instrumento tradicional chino llamado *hulusi*, conocido también como flauta de calabaza, cuyos sonidos pueden ser sostenidos y dulces, pero también ardientes y vivaces. Cuando conseguí mi primer *hulusi*, fue como encontrar un precioso tesoro, ¡era la legendaria calabaza mágica que Sun Wukong (Rey Mono) robó a Taishang Laojun! En el Festival de Medio Otoño de este año, bajo la dirección de mi profesor de música, interpreté en *hulusi* la canción “Siempre fiel”, en la gala “Festival del Medio Otoño en



las Nubes” del Grupo de Medios de China (CMG en sus siglas en inglés). La famosa línea “aunque estamos separados por mil li, todavía podemos compartir la luna” indica que todos podemos disfrutar de la belleza de la luna a pesar de estar a grandes distancias, así que me planté en las murallas de la antigua ciudad de Toledo con mi elegante *hanfu* (ropa tradicional china) para interpretar esta hermosa melodía de Oriente.

音乐是我学习汉语的起点，在学习汉语的时候，我不止一次地回想起我学习的第一首歌——《好运来》，像它的名字所表达的一样，它让我想起汉语学习过程中的许多快乐时刻，让我有勇气克服学习汉语时的种种困难。

La música fue el punto de partida de mi aprendizaje del chino, y con frecuencia me acuerdo de la primera canción que aprendí, “Buena suerte”, la cual, como su título indica, me trae recuerdos de mis momentos felices en mis estudios, y me da la valentía que necesito para superar todas las dificultades a las que me enfrento durante el proceso.

实战比赛勇攀汉语高峰

Aprender: Subir a la cima del chino luchando en competencias prácticas

作者：陆娴虹 Rezki Awalia Ilma

我叫陆娴虹，参加汉语比赛的时候大家都叫我“彩虹姑娘”。为了挑战自己，我报名参加了“汉语桥”印尼的全国大学生汉语比赛。虽然我的比赛经验并不丰富，但是在孔子学院老师的帮助下，我奇迹般地闯入了全国总决赛，代表哈

山努丁大学孔子学院展示自己的风采。我在汉语老师的帮助下努力学习汉语和中国文化，每天都在练习汉语朗诵技巧，同时也在老师的帮助下练习各种中华才艺，如太极、剪纸、中国民歌、中国舞蹈等等。

Me llamo Lu Xianhong en chino. Todo el mundo me decía “Chica Arcoíris” en el concurso de chino en el que participé. Para desafiarme a mí misma, me inscribí en la edición de “Hanyuqiao” en Indonesia, una competencia nacional para estudiantes universitarios de chino. Aunque no tenía mucha experiencia de participar en este tipo de eventos, con la ayuda de mis profesores del Instituto Confucio llegué milagrosamente a la final nacional, donde representé al Instituto Confucio de la Universidad de Hassanudin. Guiada por mis profesores, estudiaba la lengua y la cultura chinas; todos los días practicaba mis habilidades de declamación y una serie de conocimientos de cultura china, como taichi, papel picado, canciones populares y bailes.

后来，在老师和朋友的鼓励下，我再次选择挑战自己。这一次，我报名参加了江西省外国留学生汉语大赛，和整个江西省的国际留学生同台竞技。为了比赛，我特意学习了一支中国舞《梅花泪》。这是一首唯美伤感的离别之曲，充满了温婉的愁思。这是我第一次这么认真地学习中国舞蹈，从中我体会到了很多中国人独有的情思和中国式的细腻情感。遗憾的是，强中更有强中手，最终我还是止步复赛。虽然两场比赛我都没进入决赛，但是收获却多得不得了。

Después, animada por mis profesores y amigos, decidí aceptar otro reto. Entonces, me inscribí en la Gran Competencia de Dominio de Chino para Estudiantes Universitarios Extranjeros de Jiangxi donde competí con estudiantes internacionales de toda la provincia. Para el concurso, aprendí una danza china

llamada “Lágrimas de flores de ciruelo” (Meihualei). Se trata de una hermosa y sentimental canción de despedida, llena de tierna añoranza. Era la primera vez que practicaba la danza china tan seriamente, y de ella aprendí mucho sobre el particular sentir de los chinos y de sus delicadas emociones. Lamentablemente, siempre hay alguien más fuerte que una, por lo que solo acabé en las semifinales. Aunque no llegué a la final en ninguna de las dos competencias, gané mucho con la experiencia.

通过参加汉语比赛，我学到了更多的汉语知识和中国文化。我由衷地觉得汉语真的很有意思，自己的汉语水平进步了很多。汉字很独特，文化很有趣。通过比赛，我也交了很多新朋友，不仅有中国朋友，还有很多和我一起来学习汉语的国际朋友。我的老师说，“没有压力，就没有动力”。确实是这样，如果没有参加比赛的契机，我想我未必能有动力去挑战和提高自己。

He aprendido más sobre la lengua y la cultura chinas participando en concursos de chino. Creo con sinceridad que esta lengua es muy interesante y que mi nivel ha mejorado mucho. Los caracteres son únicos y la cultura es fascinante. Gracias a los concursos, he hecho muchos amigos nuevos, no solo de China, sino también muchos otros de distintos países que han venido a aprender el idioma como yo. Mi profesor dijo: “Sin presión, no hay motivación”. Esto es cierto, y sin la oportunidad de participar en estas competencias, creo que no habría estado motivada para desafiarme y mejorar. 九





供图：胡业清 Hu Yeqing

不识庐山真面目

No conozco la verdadera cara del monte Lu

作者：崔高浩 Choi Goho

中文翻译：张泉 Zhang Quan

西语翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

“不识庐山真面目”是一个汉语成语，形容“对客观事物的认识还不全面，没有认识到事物的真正本质”，在日常表达中也用“庐山真面目”来表示事物的真相或某人本来的面目。

“No conozco la verdadera cara del monte Lu” es un *chengyu* que indica “no ser capaz de reconocer la verdadera naturaleza de la realidad porque la percepción que uno tiene de las cosas objetivas aún no es completa”. En la vida cotidiana, la expresión “la verdadera cara del monte Lu” se utiliza también para hablar de la

verdad de las cosas o de la auténtica cara de alguien.

该成语出自宋代大文豪东坡居士苏轼（1037—1101）所作的《题西林壁》一诗，后半句是“只缘身在此山中”。

Este dicho procede de un poema escrito por Su Shi (1037–1101), con pseudónimo “Dongpo Jushi” (ermitaño de la Ladera Este), gran figura literaria de la dinastía Song. En la segunda mitad de este poema titulado “Escrito en un muro de Xilin” se lee “solo porque yo mismo estoy en el monte”.

《题西林壁》

横看成岭侧成峰，
远近高低各不同。
不识庐山真面目，
只缘身在此山中。

“Escrito en un muro de Xilin”

Veo una cordillera ondulada de frente y un sinfín de picos de lado, su aspecto varía con la perspectiva: de lejos, de cerca, a lo alto y a lo bajo.

No conozco la verdadera cara del monte Lu, solo porque yo mismo estoy en el monte.

这首诗是苏轼在 1084 年（北宋神宗元丰七年）游览庐山后所作，题中的“西林”指的是位于庐山西侧、名为西林寺的一座寺庙。当时苏轼受贬，改迁汝州团练副使，前往汝州时途经九江，与友人同游庐山，写下了这首《题西林壁》。

Este poema fue escrito por Su Shi tras visitar el monte Lu en 1084 (el séptimo año del reinado del emperador Shenzong de la dinastía Song del Norte), y el “Xilin” al que hace referencia el título es el templo Xilin, situado en la ladera oeste del monte Lu. En aquella época, Su Shi fue degradado a oficial adjunto del ejército civil de Ruzhou. En su camino a esa misión, pasó por Jiujiang, donde visitó el monte Lu con sus amigos y escribió los versos de “Escrito en un muro de Xilin”.

苏轼吟咏的庐山是一座什么样的山呢？庐山位于江西省，长约 25 千米，宽约 10 千米，山体呈椭圆形。数十座山峰连绵不绝，似屏风一般，主峰为海拔 1474 米的汉阳峰。周武王时期，名为匡俗（一说“匡裕”）的贤者隐居于此，朝廷听闻后派人请他出山，但匡俗却隐匿消失，只留下了他的空茅庐。因此，庐山被称为“有庐舍之山”。从古至今，无数文人墨客、艺术家等各界名士前来参观，得道高僧和著名道士也在此修行。无论在哪个朝代，庐山都是一座充满了浓厚文化氛围和雅趣的名山。

¿Qué tipo de monte es el Lu para que Su Shi haya cantado acerca de él en sus versos? Se encuentra en la provincia de Jiangxi, tiene unos 25 kilómetros de largo y 10 de ancho, y su base presenta una forma ovalada. Sus numerosas cimas se yerguen en sucesión, como si fueran un biombo; su pico principal es el pico Hanyang, con una altura de 1474 metros sobre el nivel del mar. Durante el reinado del rey Wu de la dinastía Zhou, un sabio llamado Kuang Su (Kuang Yu según algunas fuentes) vivía en reclusión en este lugar; cuando la corte se enteró, mandaron a alguien para invitarlo a salir de la





montaña, pero Kuang Su desapareció sin dejar rastro, y solo quedó su cabaña vacía. Por esta razón, el monte Lu es también conocido como “el monte de la cabaña”. Desde la antigüedad hasta nuestros días, innumerables literatos, artistas y demás personas famosas han visitado la montaña, además, distinguidos monjes budistas y famosos sacerdotes taoístas han practicado en este lugar. Sin importar la dinastía, el monte Lu ha sido una montaña famosa impregnada de ambiente cultural y elegancia.

庐山山势雄伟、山清水秀、风光旖旎 (yǐ nǐ)、三面临江, 由于周围都与江水相接, 故山上常年云雾弥漫, 人们很难看清楚它的真实面貌。

El monte Lu es una montaña majestuosa, con pintorescos paisajes y vistas encantadoras, rodeado por el río en tres de sus laderas; debido a esta cercanía con el río, se encuentra a menudo lleno de nubes y neblina, lo que hace que la gente tenga dificultad para ver con claridad su verdadera apariencia.

苏轼的《题西林壁》, 用平易凝练的语句描绘了庐山。其中“不识庐山真面目”将哲学道理寓于诗中, 后来成了一个大

家熟知的成语, 越是反复咀嚼 (jǔ jué), 越给人以深刻启发。

“Escrito en un muro de Xilin” de Su Shi describe el monte Lu de forma llana y concisa. El pensamiento filosófico de “no conozco la verdadera cara del monte Lu” se encuentra en todo el poema, y desde entonces esta línea se convirtió en un *chengyu* ampliamente conocido. Entre más se cavila esta frase, inspira de forma más profunda.

我们常说“人在森林深处, 就无法看清整片森林”。比如, 下象棋或围棋时, 在一旁观看的人比下棋的人更容易看清棋局。这也就是中文里所说的“当局者迷, 旁观者清”了。作为当事者, 我们有时很难全面、客观、多角度地去看待一件事。

A menudo decimos en coreano que “cuando uno está en lo profundo del bosque, es imposible ver claramente todo el bosque”. Por ejemplo, cuando se juega al *xiangqi* (ajedrez chino) o al *weiqi* (más conocido como go), ver la partida con claridad es más fácil para un espectador que para el jugador. Es lo que se conoce en chino como “el involucrado carece de objetividad, el espectador ve con claridad”. Al estar involucrados, a veces nos resulta difícil contemplar una situación de forma holística, objetiva y multilateral.



游览在雾气氤氲(yīn yūn)的庐山, 随着脚步前行, 各不相同的山脉、山峰和名胜都在变化, 而且被雾气笼罩的山势也朦胧不清。有人认为, 庐山只有像屏风一样延绵不绝的山峰; 有人认为, 大瀑布就是庐山的全部; 还有人认为, 在高峰上观赏到的云雾才是庐山真正的面目。若想一睹庐山的真面目, 就要从雾气笼罩的山中走出来, 既要往前看, 也要往侧看, 或许只有这样才能勉强看到庐山的真容。假设用“横看”和“侧看”比喻视角, 用“雾”比作主观和先入之见, 那么要像拨开山中笼罩的浓雾一样来摆脱主观和成见, 既“横看”又“侧看”, 并从各个角度客观地看待不同的情况和问题, 才能看到它们的真实面目。

Cuando se pasea por el neblinoso monte Lu, las diferentes cordilleras, cimas y sitios de interés turístico cambian a medida que se camina, y la silueta de la montaña envuelta en niebla se vuelve difusa y pierde su claridad. Hay quienes piensan que el monte Lu

solo parece un biombo de cimas que se extiende de forma interminable; hay otros que piensan que la gran cascada es todo lo que tiene; incluso hay quienes piensan que las nubes y la niebla que se ven en lo alto de las cimas constituyen su verdadera cara. Pero si se quiere ver la verdadera cara del monte Lu, se debe salir de la montaña envuelta en niebla, para mirar de frente y de lado, pero esto tal vez permita ver tan solo un retrato del monte Lu. Suponiendo que la metáfora de “ver de frente” y “ver de lado” se refiera a la perspectiva, y que “niebla” indique las ideas y nociones preconcebidas, entonces, tal y como uno tiene que apartar la densa niebla que envuelve la montaña, hay que deshacerse de la subjetividad y los prejuicios. Es necesario “ver de frente” y “ver de lado”, contemplar las distintas situaciones y cuestiones objetivamente desde todos los ángulos para ver su verdadera cara. ☞

二十四节气

Los 24 términos solares

作者：雪漫 Xue Man
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

惊蛰
Jingzhe



惊蛰 是二十四节气中的第三个节气，公历3月5日至6日左右。“春雷惊百虫”，

春雷始响，蛰伏于地下冬眠的蛰虫被雷声惊醒，纷纷破土而出。“春雷响，万物长”，此时气温回升快，草木都从地下面冒出来了。故惊蛰不仅代表着生机，预示着新的生命力，而且还表示新一年的春耕要开始了。正如农谚“到了惊蛰节，锄头不停歇”所说，自此，我国大部分地区都已进入春耕季节。一年之计在春耕，春得一犁雨，秋收万担粮。惊蛰来了，春忙也到了。

El *Jingzhe* (despertar de los insectos), el tercero de los veinticuatro términos solares, cae entre el 5 y el 6 de marzo de cada año. “El trueno despierta a los insectos”, es decir, cuando el trueno de primavera empieza a sonar, los insectos que hibernan bajo tierra se despiertan con el ruido y salen uno tras otro. También se dice popularmente que “todo crece con el trueno primaveral” porque con el rápido ascenso de temperatura en esta época, las plantas empiezan a brotar del suelo. Por lo tanto, el *Jingzhe* no solo representa la vitalidad y presagia el nacimiento de la nueva vida, sino que indica que la temporada de labranza primaveral del nuevo año está a punto de comenzar. Tal como indica el proverbio relacionado con la agricultura que dice “cuando llega el *Jingzhe*, el azadón no descansa”, a partir de este día, en la mayoría de las regiones de China, se inicia la temporada de labranza primaveral, en la que radica el plan de todo el año. Se cree que, si en la primavera se ara con lluvia, el otoño trae miles de toneladas de grano. A la llegada del *Jingzhe*, también la acompaña una época de mucha actividad agrícola.





惊蛰时期，各地风俗不同。乍暖还寒，气候较干燥，人们易舌燥、咳嗽，所以民间有惊蛰吃梨的习俗。梨可以生食、蒸、榨汁、烤或者煮水，有顺肝益脾之功效，也有助于强体防疫。在一些地方，还有“祭白虎”和“打小人”的习俗。中国民间传说中，白虎是口舌、是非之神，每年都会在惊蛰这天出来觅食，开口噬人。“祭白虎”指拜祭用纸绘制的白色老虎：拜祭时，以肥猪肉喂之，令其饱后不再出口伤人，之后再以生猪肉抹在纸老虎的嘴上，使之不能张口说人是非。古时惊蛰当日，人们会手持清香、艾草，用来熏家里房子的四角，以香味驱赶蛇、虫、蚊、鼠等，之后逐渐演变成不顺心者拍打“小人纸”，有趋利避害、远离小人的含义，这是“打小人”的由来。

Las costumbres relacionadas con el *Jingzhe* varían de un lugar a otro. En esta época con un clima fluctuante entre frío y calor y bastante seco, la gente tiende a tener la boca seca y a toser, por lo que existe la práctica popular de comer pera en este día. Las peras se pueden comer crudas, al vapor, en jugo, asadas o hervidas en agua, y son beneficiosas para el hígado y el bazo, además ayudan a fortalecer el sistema inmunitario. En algunas zonas, existen las costumbres de “hacer ofrenda al tigre blanco” y “golpear al hombrecillo”. Según las leyendas populares chinas, el tigre blanco es el dios de los rumores y las disputas, que sale a alimentarse devorando a la gente. “Hacer ofrenda al tigre blanco” se refiere a rendir homenaje a un tigre blanco dibujado en papel dándole sangre de cerdo para que, una vez satisfecho, no salga a lastimar a las personas. Después, se cubre su boca con carne de cerdo cruda con el fin de que no pueda abrir la boca y contar chismes. En la antigüedad, ese día, la gente fumigaba las esquinas de la casa sosteniendo incienso y artemisa para ahuyentar serpientes, insectos, mosquitos, ratas, etc., lo cual fue evolucionando hasta convertirse en golpear a “un hombrecillo hecho de papel” cuando las cosas no van bien, con la intención de evitar lo dañino y mantenerse alejado de las personas malintencionadas. Este es el origen de “golpear al hombrecillo”.

惊蛰作为春天的节气，在中国的古诗词中也有很多表现。唐代白居易在《闻雷》一诗中所描写的惊蛰诗句最令人动容。

Como se trata de un término solar de la primavera, el *Jingzhe* está ampliamente representado en la antigua poesía china. La descripción en el poema “Escuchando el trueno” de Bai Juyi, de la dinastía de Tang, es particularmente conmovedora.

瘴地风霜早，温天气候催。

穷冬不见雪，正月已闻雷。

震蛰虫蛇出，惊枯草木开。

空余客方寸，依旧似寒灰。

Temprano soplan vientos helados en marismas,
el tiempo cambia con el clima cálido.

No siquiera se ve nieve al final del invierno, ya se
oyen truenos en el primer mes del año.

Los insectos y serpientes en hibernación
están a punto de salir cuando suena el trueno
primaveral, los pastos y las maderas marchitas,
sorprendidos, comienzan a brotar.

Vacío queda el lugar donde habita el huésped,
tan desolado como las cenizas frías.

这首诗是说：天气慢慢变温暖，正月已听到雷声，在一阵阵的雷声中，蛰伏在地下的百虫和蛇好像被雷声叫醒一般，结束一冬的酣睡出来了。百虫醒来，万物开始复苏，也叫醒了希望……

En este poema, el autor dice: el clima va calentándose poco a poco y ya se escucha el trueno en el primer mes. Entre estruendos los insectos y las serpientes que hibernan bajo tierra parecen despertarse de su sueño invernal. Con el despertar de los insectos, todo empieza a renacer y también revive la esperanza. ☞

二十四节气

Los 24 términos solares

作者: 雪漫 Xue Man
翻译: 陆恺甜 Lu Kaitian

春分

Chunfen

“春分 秋分，昼夜平分；吃了春分饭，一天长一线。”此时，柳条抽新，莺飞草长，春色烂漫，春意浓浓，正是一年春好处。伴着春雷，“一场春雨一场暖”，乍暖还寒时，也是乱穿衣的时节。

“Cuando llegan el *Chunfen* (equinoccio de primavera) y el *Qiufen* (equinoccio de otoño), el día y la noche se equilibran; después de la comida del *Chunfen*, el día se alarga jornada a jornada”. En esta época del año, los sauces brotan, la hierba crece, los pájaros cantan y la primavera, llena de colores, está en el aire. A comienzos de la primavera estamos en la mejor época del año. Acompañada de truenos primaverales, “cada lluvia trae un clima más cálido”. En este momento de transición entre el calor y el frío también es cuando la gente no sabe cómo vestirse.



春分有吃春菜的习俗。春菜，通常有香椿芽、菠菜、豆芽、春笋、韭菜五种，也有人喜欢挖荠菜或其他野菜吃。春分前后，这些菜不仅新鲜、味美，而且有益于身体。

Se tiene la costumbre de comer durante el *Chunfen* verduras de primavera, que incluyen retoños de caoba china (*toona sinensis*), espinacas, brotes de soya, brotes de bambú y puerros; también hay personas a quienes les gusta recolectar bolsas de pastor (*capsella burse-pastoris*) u otras hierbas silvestres para comer. Por estas fechas, dichas verduras no solo son frescas y deliciosas, sino también beneficiosas para la salud.





春分时节春光明媚，正是孩子们放风筝的好时节。沐浴着春光，呼吸着新鲜空气，在一个惠风和畅的空旷之所，奔跑着放飞风筝，别有一番滋味。

También se trata de una época espléndida para que los niños vuelen cometas. Empapándose en la luz primaveral y respirando el aire fresco, corren con sus cometas en un espacio abierto y ventoso. ¡Qué sensación tan única!



一年之际在于春，清朝诗人宋琬在《春日田家》中这样描述：

El plan del año se empieza en primavera. Así describe el poeta de la dinastía Qing, Song Wan, en su “Casas de campo en un día de primavera”:

野田黄雀自为群，

山叟相过话旧闻。

夜半饭牛呼妇起，

明朝种树是春分。

En los campos abiertos los jilgueros luganos se reúnen en bandadas, en las montañas los ancianos conversan sobre el pasado al encontrarse.

A medianoche, tras alimentar al ganado hay que despertar a las esposas, y discutir los planes para sembrar ya que al día siguiente es el Chunfen.

本诗描写出春分时农忙的情景：在野外的农田中，一群群黄雀自在玩耍，山间的老农们相遇，一起闲谈从前的故事。半夜时分，人们就已经喂了牛，然后把妇人叫了起来：“明天是春分，要种树了，赶紧起来准备吧！”

El poema muestra una escena en *Chunfen*, temporada de alta actividad agrícola: en los campos de cultivo, bandadas de jilgueros luganos juegan despreocupados. Los ancianos campesinos se cruzan y se ponen a charlar compartiendo historias pasadas. A medianoche, después de dar de comer al ganado, la gente despierta a su mujer: “Mañana es el *Chunfen* y es hora de plantar árboles. ¡Levántate y preparemos todo!” ㊟

景德镇

Jingdezhen

岁月无痕，
有处可栖

donde el paso del tiempo no deja huella y hay donde quedarse

景德镇不大的空间里聚集了很多人，但越是密集，越能感受到那种安静。偶尔有人在瓷器市场上议价，会有喧嚣，但也看不到争执、打闹、野蛮和拘束。

Se ve mucha gente reunida en el reducido espacio de Jingdezhen, pero entre más denso es el lugar, se percibe más tranquilidad. De vez en cuando suena el bullicio cuando la gente regatea en el mercado de porcelana, pero no hay discusiones, refriegas, salvajismo ni imposición a la vista.

作者：杨怡 Yang Yi
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

与众不同的一群人

Un grupo de personas muy particulares

在我看来，景德镇是一个受妇女、小孩和小动物喜欢的地方。瓷器的语言，就是他们的语言；瓷器的表情，就是他们的表情；瓷器之间的和睦，就是他们的和睦。

En mi opinión, Jingdezhen es un lugar amado por las mujeres, los niños y los animales. El lenguaje de la porcelana es su lenguaje; la expresión de la porcelana es su expresión; la armonía en la porcelana es su armonía.



在过去，瓷器是上层社会的重要社交载体，每个人拜访、回访，都会选一两件能够代表自己审美水平的瓷器。后来呢，瓷器作为艺术品逐渐变成了一种奢侈品，每件瓷器作品以它们独一无二的品质和美丽获得奖项和人气，严守匠人精神的瓷器大师成为工艺美术大师、陶瓷大学的教授和导师。时光流转到现在，一切还是和从前一样美。来到景德镇的你，一定会找到那件无论在画风、颜色釉还是器型上都与你心灵匹配的瓷器。

En el pasado, la porcelana era un importante medio para socializar entre los miembros de la clase alta, y todo el que visitaba la ciudad o regresaba a ella elegía una o dos piezas que representaran su nivel estético. Más tarde, la porcelana como obra de arte se convirtió gradualmente en un artículo de lujo. Las obras ganaban premios y popularidad por su calidad y belleza únicas, además, los profesionales que seguían estrictamente su espíritu artesanal se hicieron maestros de artes y oficios, profesores y tutores de la Universidad de Cerámica de Jingdezhen. El tiempo ha pasado y todo sigue tan bello como siempre. Si vienes a Jingdezhen, es seguro que encontrarás esa pieza de porcelana que encaje con tu espíritu en cuanto a estilo de pintura, color de esmaltado y estructura de artefacto.



我们赞叹景德镇工艺大师们的善良和高尚。他们会给予游客热情的接待和详尽的讲解，你能从中感受到景德镇独有的人文关怀。

Alabamos la bondad y la nobleza de los maestros artesanos de Jingdezhen, quienes ofrecen a los visitantes una cálida bienvenida y explicaciones detalladas, con lo que estos pueden sentir la atención humanista única de la ciudad.

景德镇的师傅们，他们固守初心，静心投入，不辞辛劳地专注于自己的创作，期待你能在某个地方与他们的作品不期而遇。你能否理解他们的平静，你是否感受到他们的祥和，这都不要紧。你见到了那些美丽的艺术品，就足以证明你有多么幸运。

Los maestros artesanos de Jingdezhen se mantienen fieles a sus propósitos originales, entregan toda su calma a las obras, y se desviven por concentrarse en ellas; esperan que te encuentres con su trabajo en algún lugar inesperado. Si puedes entender su calma o sentir su paz o no, eso no importa. El que te hayas topado con esas bellas piezas de arte ya es prueba suficiente de lo afortunado que eres.



看风景的人在陶瓷中看你

El que contempla el paisaje en la pieza te está contemplando a ti



人们说，在景德镇，是没有“美盲”的。

La gente dice que en Jingdezhen no hay nadie que no pueda apreciar la belleza.

在景德镇的店铺、作坊和摊子上，来自社会各个阶层的各色人物，他们身上都有追求完美的执念。

La búsqueda de la perfección está presente en las tiendas, talleres y puestos callejeros de la ciudad, sin importar de qué estrato social se trate.

景德镇有两万多外地人，他们被称作“景漂”。出于对陶瓷和美的追求，他们来到这儿，并认为命运最好的安排就是来到景德镇。来这里的女生朴素极了，男生还没有那么富有。他们想在景德镇留下来，所以努力自是不在话下。他们开创了一间间叫“木田陶艺”“乡土陶社”“犀牛”“功夫小瓷陶艺吧”“平川窑”的工作室。“景漂”们也会对土生土长的景德镇人心怀敬畏，总想摸清他们在陶瓷界到底占了多少分量。而景德镇这个地方，对“景漂”们的付出无疑是热爱加上同情。

En Jingdezhen hay más de 20 000 personas que proceden de otros lugares, los llamados “errantes en Jingdezhen”. Impulsados por su amor por la cerámica y la belleza, vivieron aquí creyendo que esto era su mejor destino. Las chicas que llegaban eran en extremo sencillas, los chicos aún no eran tan adinerados. Querían quedarse en Jingdezhen, así que lógicamente trabajaron duro. Establecieron varios talleres de cerámica con nombres como “Arte Cerámica Mutian”,



“Sociedad de Cerámica Xiangtu”, “Estudio Xiniu”, “Bar de Pequeña Porcelana Kung-fu” y “Horno Pingchuan”. Los errantes en Jingdezhen también sienten un profundo respeto por la gente nacida y criada aquí, siempre intentando descubrir qué importancia tienen estas personas locales en el mundo de la cerámica. De la misma forma, Jingdezhen es un lugar que tiene mucho amor y simpatía por los errantes que se encuentran ahí.

这座城市有一种理性的包容。在以往千年瓷都的历史发展中，景德镇真诚地包容与接纳着八方来客、游人，还有“洋景漂”。他们学习烧瓷的工艺，以此进行艺术创作。瓷器是一首集体创作的生活抒情诗，在这些诗作里，有你，有我，有他/她，不分地域，不分民族，不分国界，在各处静静地绽放着。

En esta ciudad existe una tolerancia racional. En los mil años del desarrollo de esta capital de la cerámica, ha acogido y aceptado con sinceridad a visitantes y turistas de todas partes, incluso a “errantes en Jingdezheng” del extranjero. Ellos aprendieron la técnica de cocción y a hacer arte con esta. La porcelana es un poema lírico de creación colectiva sobre la vida, en el que tú, yo y él/ella, sin importar el origen, la etnia o las fronteras, florecemos armoniosamente.

你要看到瓷上的风景，也要看到，看风景的人在瓷中看你。

Mientras contemplas el paisaje en la porcelana, tendrías que saber el que contempla el paisaje en la pieza te está contemplando a ti.

好人做好瓷

Las buenas personas hacen buena porcelana



古罗马的哲学家西塞罗说过：“唯有好人之间才会产生友谊。”在景德镇这个地方，好人是很多的。

Cicerón, filósofo de la Antigua Roma, decía que “la amistad no puede existir más que entre buenas personas”. Aquí en Jingdezhen, las buenas personas abundan.

一个机缘巧合，我采访了一批景德镇陶瓷艺术家，聆听他们“匠从八方来，器成天下走”的故事，他们有来自各个省份的，有各个年龄段的，从30岁到50岁都有。

Por una feliz coincidencia, entrevisté a un grupo de ceramistas locales para conocer las historias de los “artesanos que vienen de todas partes cuyas obras viajan por todo el mundo”, de todas las provincias y todas las edades, desde 30 hasta 50 años.

在众多老师、专家、学者的讲述中，一位德高望重的长者的故事令我感动不已，也瞬间顿悟人生的最高境界——无私奉献之真谛。你有困难，他尽力帮；你不懂瓷器，他尽力教，从经济支持到精神支持，从情商到智商，从学习培训到参展机会，从定级考试辅导到搭台开拓视野。总之，青年陶瓷艺术家的讲述里，满是深情和发自内心的对恩师的感激。这位恩师，就是有“中国工艺美术大师”之称的刘伟先生。

De entre todos los testimonios de los profesores, expertos y eruditos, la historia que más me emocionó fue la de un anciano muy respetado, y comprendí al instante el estado más elevado de la vida: la esencia de la abnegación y la dedicación. Si tú tienes dificultades, él hace todo lo posible por

ayudarte; si tú no sabes nada de la porcelana, él pone todo de su parte por enseñarte, desde el apoyo financiero hasta el espiritual, desde el coeficiente emocional hasta el intelectual, desde el aprendizaje y la formación hasta las oportunidades para exponer tu obra, desde la orientación para el examen de calificación hasta la creación de una plataforma para ampliar tu horizonte. En resumen, esta historia que un joven ceramista narró estaba llena de profunda emoción y sincero agradecimiento a su mentor. Este mentor es Liu Wei, reconocido maestro de artes y oficios de China.

刘伟，三岁就开始学艺，青年时考取了陶瓷职工大学就读美术系，理论学习助他很快提升。之后，再回到实践中，他的创作提高到一个更高的水平。在其岳父——中国陶瓷一代宗师赵惠民和妻子赵紫云的影响下，刘伟对陶瓷产生了更深的热爱之情。如今，他和夫人携手并进、各施所长，一个用陶瓷工艺创作乡情题材，一个用工艺技法创作仕女题材。1997年，35岁的他，随艺术团访问韩国，时任艺术团团长的刘平老师对他的陶瓷艺术创作大为欣赏。

Liu Wei, quien empezó a aprender el oficio a los tres años, en su juventud se matriculó en la Universidad de Profesionales de la Cerámica, en el Departamento de Bellas Artes, donde sus estudios teóricos le ayudaron a mejorar rápidamente. Luego, al volver a la práctica, la calidad de su producción alcanzó nuevas alturas. Bajo la influencia de su suegro, Zhao Huimin, uno de los grandes maestros de la cerámica china, y

de su propia esposa, Zhao Ziyun, desarrolló un amor aún más profundo por la cerámica. Hoy en día, él y su esposa avanzan de la mano para aprovechar sus respectivas fortalezas. Uno utiliza la técnica de cerámica para abordar temas de añoranza por la tierra natal, mientras que la otra emplea sus habilidades artesanales para crear obras con temas de damas de la corte. En 1997, a los 35 años, visitó Corea del Sur con una delegación de artistas y Liu Ping, entonces jefe de la delegación, expresó gran admiración por sus creaciones cerámicas.

刘伟先生在我的老家上饶德兴支助过一所希望小学，我是早有耳闻的；景德镇很多艺术人才都是他的学生，我也早有听过。但刘伟先生的故事在他的学生中如此鲜活，一个接一个，还是让我感动不已，令我不由想起四个字——一代宗师。

Había oído que Liu Wei había ayudado con sus donaciones a una escuela primaria de mi pueblo natal, Dexing, en Shangrao; también había oído que muchos talentos artísticos de Jingdezhen eran alumnos suyos. Sin embargo, las anécdotas que contaban sus alumnos sobre él eran tan vívidas, una tras otra, que terminaron

conmoviéndonos, y no pudimos evitar pensar en cuatro palabras: un verdadero gran maestro.

如果是只谈瓷器，平凡吾辈，最大可能只是购买生活用品，如碗、碟、杯等；而于艺术，于一个城市的文化，于一代风范传承，那便是另一个精神高度了！

Cuando se habla de porcelana, para la gente ordinaria, lo más probable es que solo se refiera a comprar artículos para el hogar, como cuencos, platos, tazas, y demás; pero en el mundo del arte, en la cultura de una ciudad, en la herencia de un modelo, ¡la porcelana alcanza otra altura espiritual!

遇见了景德镇，听到了中国工艺美术大师刘伟的故事，让我明白了何为“厚德载物”，让我支起耳朵听到这瓷器与人之间最纯粹、最本真的真善美！

Tras conocer Jingdezhen y escuchar la historia de Liu Wei, el maestro de artes y oficios de China, llego a comprender el dicho que indica que “una virtud sólida puede cargar mucho”; también me aguja el oído para escuchar la más pura y auténtica esencia de la verdad, la bondad y la belleza en la relación entre la porcelana y las personas. 孔



供图 / 钱玮 Qian Wei

江西省景德镇市是千年瓷都，瓷器制作工艺精湛，在世界上极具影响力，吸引了世界各国的“爱瓷人”来到这里学习和生活。与国内“京漂”“沪漂”一样，来自其他国家的学生和艺术家，不远万里，出于对艺术和陶瓷制作的热爱，来到景德镇，开启一段别具一格的艺术和生活之旅，他们被称为“洋景漂”。其中有的艺术家，不仅把从景德镇学到的精湛制瓷手艺带回自己的国家，而且带着新的作品和对景德镇的热爱再回到景德镇，俨然是“洋景归”。以下就是比较有代表性的几位，听听他们因瓷结缘的故事。

Jingdezhen, en la provincia de Jiangxi, es una capital milenaria de la porcelana, y sus exquisitas técnicas de producción son tan influyentes en el mundo que atrae a “amantes de la cerámica” de todo el mundo para estudiar y vivir ahí. Al igual que los “errantes en Pekín” y los “errantes en Shanghái”, estudiantes y artistas de otros países vienen de muy lejos a Jingdezhen por amor al arte y a la fabricación de cerámica, para iniciar un viaje único en el arte y en su vida, convirtiéndose así en “errantes en Jingdezhen”. Algunos de estos artistas no solo se llevan a sus países las refinadas técnicas de producción de porcelana que han aprendido en Jingdezhen, sino que después regresan a Jingdezhen con nuevas obras y un ferviente afecto por la ciudad, y estos son conocidos como “retornados a Jingdezhen”. He aquí algunos de los casos más representativos; escuchemos sus historias acerca de su relación con la porcelana.

景德镇陶瓷大学组稿

Universidad de Cerámica de Jingdezhen

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

De “errantes en Jingdezhen” a “retornados a Jingdezhen”

从“洋景漂”
到“洋景归”



我叫罗伯特 (Robert)，来自乌干达，2015—2019 年景德镇陶瓷大学硕士。2023 年，我再次来到陶大攻读博士学位。

Mi nombre es Robert y soy de Uganda. Tengo una maestría de la Universidad de Cerámica de Jingdezhen, promoción 2015-2019. En el año 2023 volví a la Universidad para cursar un doctorado.

在景德镇的这几年，我与这座城市共同成长，也收获了一个更好的自己。景德镇目前正朝着越来越好的方向发展，它已经成了我的第二故乡。

Durante mi estancia en Jingdezhen, crecí de la mano de la ciudad y logré ofrecer una mejor versión de mí mismo. La dirección en la cual Jingdezhen se está desarrollando es cada vez mejor, incluso se ha convertido en mi segundo hogar.

在乌干达时，我经常会在集市上看到各种十分精美的日用陶瓷。商人们告诉我，这些陶瓷全都产自中国景德镇，漂洋过海来到了乌干达。这不禁让我对中国的景德镇充满了好奇，究竟是怎样的一座城市才能够生产出如此精美的陶瓷呢？由于我的家庭成员中没有从事与陶瓷艺术行业相关工作的人，所以当我从杂志上了解到在中国有一座大学可以学习制作陶瓷，而且就在我一直憧憬的景德镇后，即便对汉语一窍不通，我还是义无反顾地来到了景德镇。

Cuando estaba en Uganda, a menudo veía en el mercado todo tipo de elegantes piezas de cerámica de uso cotidiano. Los mercaderes me decían que venían de Jingdezhen, en China, y que habían cruzado el océano para llegar a Uganda. Después de eso, no podía evitar preguntarme acerca de ese lugar: ¿qué tipo de ciudad produce una cerámica tan elegante? Como nadie de mi familia trabajaba en la industria este tipo de arte, cuando me enteré por diarios y revistas de que había una universidad en China donde podía aprender a hacer cerámica y que además se encontraba en mi anhelada Jingdezhen, vine aquí sin mirar atrás, aunque no sabía nada de chino.

刚抵达景德镇寻找学校的时候，我完全听不懂旁人在说什么，不过有很多热心的景德镇人帮助我，指出了学校的准确位置。当时我就觉得景德镇是一座充满爱与热情的城市。在景德镇陶瓷大学，还有许多像我一样慕名来学习陶瓷制作的外国留学生。我们互相帮助、互相学习，经常在一起锻炼汉语口语。从一开始我们之间只说英语，到现在我们都用汉语沟通。这种良好的留学氛围让我感觉到我们就像是一家人，我喜欢并且十分享受用汉语交流的生活。

Recién llegado a Jingdezhen, no entendía nada de lo que decía la gente cuando les preguntaba cómo llegar a la universidad, pero varias personas locales muy cálidas me ayudaron a encontrar la ubicación exacta. En ese momento pensé que Jingdezhen era una ciudad llena de amor y entusiasmo. En la Universidad de Cerámica de Jingdezhen había muchos estudiantes extranjeros como yo que ansiaban estudiar aquí las técnicas de producción de cerámica. Nos ayudábamos mutuamente, aprendíamos unos de otros y a menudo practicábamos juntos el chino. Al principio solo hablábamos inglés entre nosotros. Y ahora todos nos comunicamos en chino. Este buen ambiente de estudio me hace sentir que somos una familia. Me gusta y disfruto mucho comunicarme en chino.

景德镇是一个百花齐放的城市，不仅有来自世界各地的陶瓷艺术家，而且光是景德镇本地的著名陶瓷艺术家就数不胜数。在这种充满艺术氛围的环境里，我不仅可以学习到陶瓷技艺，还可以与这些陶瓷艺术家进行思想的交流与碰撞，从而萌发出更多新的想法与创意。如今，我在陶溪川也有了自己的工作室，前不久我还在陶溪川做了一次关于我自己陶瓷学习之路的演讲，这对于我来说意义非凡。

Jingdezhen es una ciudad donde “florecen juntas cien flores”, cada una con su propia belleza y mérito. Además de artistas de la cerámica de todo el mundo, se encuentran innumerables artistas locales de renombre. En este ambiente artístico, no solo se puede aprender técnicas, sino también intercambiar opiniones con ellos, lo que puede producir nuevas ideas y creaciones. Ahora tengo mi propio estudio en Taoxichuan (Avenida del Artes Cerámicas), y hace poco di una charla aquí sobre mi trayectoria de aprendizaje de la cerámica, lo cual fue una experiencia muy significativa para mí.

毕业后，如果回到乌干达，我将会开设自己的工作室，让本地人都来学习陶瓷制作。我会告诉他们，这是我在景德镇学习到的技艺，如果想要学习到一流的陶瓷技艺，必须到景德镇，亲身感受千年瓷都生生不息的窑火精神。景德镇是我除乌干达以外，驻留时间最长的地方，以至于我现在去其他城市，不到两三天，我就会怀念起景德镇的人、天气和食物，就想快点“回家”。

Después de graduarme, si vuelvo a Uganda, estableceré mi propio taller donde la gente local pueda ir a aprender el proceso de producción de cerámica. Les diría que estas son las técnicas que aprendí en Jingdezhen, y que si quieren aprender a producir cerámica de primera clase tienen que ir a esa ciudad para experimentar el espíritu de los fuegos eternos de los hornos que han funcionado sin parar en esta milenaria capital de la porcelana. Jingdezhen es el lugar donde he permanecido más tiempo fuera de Uganda, a tal grado que ahora, cuando voy a otras ciudades, a

los dos o tres días ya extraño a su gente, su clima y su comida, y quiero “volver a casa” cuanto antes.

请大家欣赏一下我的作品：

Aquí pueden ver unas de mis obras:

中间比较高的、具有混搭风格的瓷器代表景德镇陶瓷大学主教学楼，是我和同学们一起上课的地方。瓷器底部为白门蓝墙、黄框红窗，清新淡雅而富有童趣；中部是黑色线条框住的亮黄色圆以及上方苞谷状图饰，象征着同学们学业有成；上部堆叠了玉壶春瓶状瓷器，饰有青绿色苹果及枝叶，寓意祝福平安。

La pieza más alta en el centro es de un estilo mixto y representa el edificio principal en el campus la Universidad de Cerámica de Jingdezhen, donde asistía a clase con mis compañeros. En la parte inferior de esta pieza se ve una pared azul con puertas blancas, y ventanas rojas con marcos amarillos, lo cual le da una sensación refrescante y elegante y un aire infantil; en el centro hay círculos amarillos brillantes enmarcados por líneas negras y decorados por encima con diseños en forma de mazorca de maíz, lo cual simboliza el éxito de los alumnos en sus estudios; en la parte superior se encuentra una maceta de porcelana en forma de pera con labios sobresalientes, adornada con manzanas verdes con ramas y hojas, lo cual encarna las bendiciones de paz.

旁边的四个瓷瓶象征着来自五湖四海的同学们相聚成为一家人。上部饰有连续的叶状图案，含有幸运的意义；中部连续



的三角形蓝色图案，与底部的相似图案相呼应，并绘有具流动感的黄色线条，造成了流釉的感觉；底部棕色锯齿状图案象征具有质朴和踏实特质的泥土，与之互补的蓝色图案代表博大宽广的海洋。这些图案寓意同学们踏实、宽容和青春等特质。

Los cuatro jarrones de porcelana que están a sus costados representan la reunión de estudiantes de todo el mundo para formar una familia. En la parte superior están decoradas con un patrón continuo de hojas, el cual es símbolo de la suerte; en la parte central tienen un patrón triangular continuo de color azul, en armonía con otro patrón similar en la parte inferior, a los que se agregan líneas amarillas fluidas, creando la impresión de un esmalte goteante; el patrón dentado marrón en la parte inferior simboliza la arcilla con naturaleza rústica y realista, y el azul complementario representa el vasto y amplio océano. Este diseño refleja las cualidades de los estudiantes, como diligencia, tolerancia y juventud.



蓝色的圆环状装饰寓意和谐统一，代表了不同文化背景的同学友好和谐地相处。

La decoración circular azul significa armonía y unidad, y representa a estudiantes de distintos orígenes culturales que conviven en amistad y concordia.



这两件陀螺状的瓷器代表教室，主要以多彩的非洲面具图案作为装饰，象征着景德镇陶瓷大学国际学院的文化多样性。

Estas dos piezas de cerámica en forma de giroscopio representan el aula. Están decoradas principalmente con coloridos motivos de máscaras africanas, símbolo de la diversidad cultural de la Escuela Internacional de la Universidad de Cerámica de Jingdezhen.





我叫麦迪 (Mahdy), 来自埃及, 景德镇陶瓷大学2019级硕士研究生, 中国陶瓷考古专业。

Me llamo Mahdy y soy de Egipto. En 2019 empecé a cursar en la Universidad de Cerámica de Jingdezhen una maestría en Arqueología de la Cerámica China.



· 阿拉伯文: 耐心就是最好的美德。

Inscripción en árabe: La paciencia es la mejor virtud.



今年是我在中国学习的第四年。我对中国的历史和文化很感兴趣。中国是世界的瓷都, 中国古代的穆斯林会把阿拉伯文写在陶瓷上, 从国内外博物馆展出的一些明代青花瓷上可以看到阿拉伯文。我正在学习艺术创作, 把自己对艺术的理解用阿拉伯语在青花瓷上表达出来。我希望能把我在这里学习到的知识以及陶瓷文化带回我的家乡, 让更多的埃及人了解中国的陶瓷文化。

Este es mi cuarto año como estudiante aquí. Me interesan mucho la historia y la cultura del país. China es la capital mundial de la cerámica y los antiguos chinos musulmanes ponían inscripciones en árabe en sus obras, lo que se puede ver en algunas de las piezas de cerámica azul y blanca de la dinastía Ming que se exhiben en museos dentro y fuera del país. Actualmente, estoy aprendiendo a crear obras de arte, a expresar en árabe mi comprensión del arte en cerámica azul y blanca. Deseo llevarme a mi tierra natal lo que he aprendido aquí y la cultura cerámica para que más egipcios la puedan comprender mejor.

埃及与中国之间的文化交流从汉代就开始了, 我想把这种交流延续下去。左侧是我的其中一个作品。

El intercambio cultural entre Egipto y China se inició en la dinastía Han y yo quiero que continúe. A la izquierda se puede admirar una de mis obras.

我叫戴安娜 (Diana Williams), 来自澳大利亚。
Me llamo Diana Williams y soy de Australia.



• 戴安娜在景德镇雕塑瓷厂工作室创作
Diana trabajando en el taller de la Fábrica de Escultura Cerámica de Jingdezhen

我 2004 年来到景德镇, 结识了工艺美术大师刘远长。他免费为我在景德镇雕塑瓷厂提供了一间工作室, 他负责陶瓷造型设计, 我负责瓷胎彩绘。我们的作品在 2004 年景德镇国际陶瓷博览会上展出, 获得了意想不到的成功。第二年, 刘远长大师邀请我再来景德镇进行艺术创作。我爱上了景德镇这座古老的城市, 习惯了这里的食物、这里的人、这里的艺术氛围, 完全融入了这座城市。

Llegué a Jingdezhen en 2004 y fue cuando conocí a Liu Yuanchang, maestro de artesanía. Me facilitó de forma gratuita un taller en la Fábrica de Escultura Cerámica en Jingdezhen, donde él se encargaba de diseñar piezas de cerámica y yo de pintarlas. Nuestro trabajo se exhibió en la Feria Internacional de Cerámica de Jingdezhen de 2004 y obtuvo un éxito inesperado. Al año siguiente, el maestro Liu me invitó a volver a

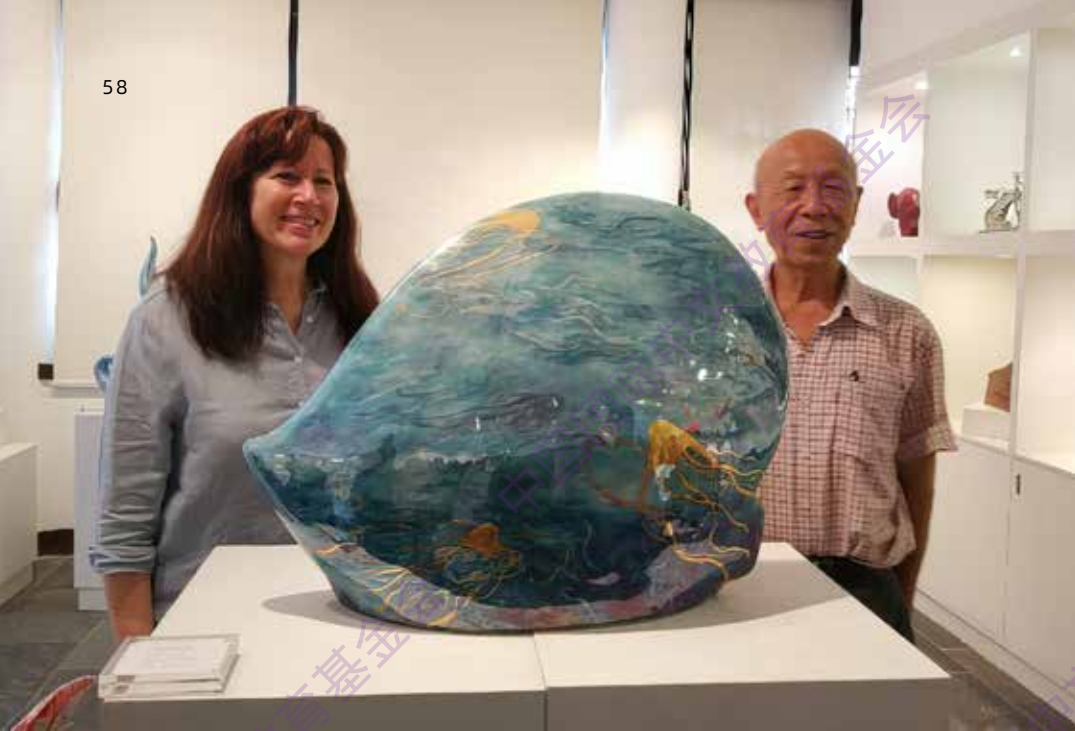
Jingdezhen para crear más obras. Me enamoré de esta antigua ciudad, me acostumbré a la comida de aquí, a la gente, al ambiente artístico y me integré completamente en ella.

景德镇完整的陶瓷产业链和工匠们高超的技艺让我着迷。作为中国千年瓷都, 这座城市有近 10 万名陶瓷从业者。每年, 我都要在景德镇待上五个月左右。这里有我的朋友、梦想和事业。2008 年, 我在景德镇买了一套公寓, 我可能是第一个在景德镇拥有房产的外国人, 不再是“洋景漂”了。

Quedé fascinada con la completa cadena productiva de la industria de la cerámica de Jingdezhen y la avanzada destreza de sus artesanos. Al ser una capital de la cerámica en China desde hace 1000 años, la ciudad alberga a casi 100000 trabajadores en esta industria. Cada año paso unos cinco meses aquí. En 2008, compré un apartamento. Probablemente fui la primera extranjera que posee una propiedad en esta ciudad. Ya no soy una “errante en Jingdezhen”.



• 戴安娜来景德镇前的陶瓷绘画作品
Las pinturas en cerámica de Diana antes de venir a Jingdezhen



• 戴安娜、刘远长及其合作
创作的作品留影
Diana, Liu Yuanchang y
sus obras en colaboración

如果没有来到景德镇，我将只是澳大利亚一名日复一日在瓷上作画的普通画师。在景德镇，刘远长老师不仅教授我雕塑技艺，还带我结识了很多陶瓷艺术名家，让我有机会经常和艺术大师们交流技艺和创作心得。我喜欢仔细观察、用心感受这里的艺术氛围，在景德镇的文化滋养下收获了很多创作灵感，同时也和这里的人结下了深厚的情缘。在刘远长老师的悉心指导和景德镇陶瓷大学张嗣萍等老师的帮助下，我从一个从未接触过瓷泥的瓷上画师，成长为熟悉陶瓷泥料、不同成型制作、不同雕塑技法、不同颜色釉种应用、窑炉烧制要求和釉上彩绘装饰的艺术家。

Si no hubiera venido a Jingdezhen, en Australia habría sido una pintora común y corriente, día tras día pintando sobre cerámica. En Jingdezhen, el maestro Liu no solo me enseñó el arte de la escultura, sino que también me presentó a muchos artistas famosos, y con frecuencia he tenido la oportunidad de compartir mis habilidades y mi experiencia con maestros de este arte. Disfruto observando y experimentando el ambiente artístico de aquí, y he obtenido mucha inspiración al nutrirme de la cultura de Jingdezhen, y también he formado un profundo vínculo con los locales. Bajo la atenta tutela del maestro Liu y la ayuda de profesores de la Universidad de Cerámica de Jingdezhen como Zhang Siping he pasado de ser

una pintora de porcelana que nunca había tocado el barro a una artista familiarizada con la arcilla, las diferentes formas de modelado, las distintas técnicas de esculpido, la aplicación de esmaltes de diversos colores, los requisitos de cocción en el horno y la decoración de colores sobre esmalte.

在澳大利亚，我无法想象有五六个人帮我一起创作。而在景德镇，我做到了，还实现了在博物馆展出自己作品的梦想。我的作品先后在 美国、澳大利亚、瑞士、韩国、黎巴嫩等地的博物馆和画廊展出。

En Australia, jamás habría imaginado tener a cinco o seis personas que me ayudaran a producir mi obra. En Jingdezhen lo conseguí, e hice realidad mi sueño de exponer mi obra



en un museo. Mi obra se ha encontrado en diferentes momentos en museos y galerías de Estados Unidos, Australia, Suiza, Corea y Líbano.

我很喜欢中国的传统文化。在景德镇学习与创作生活的14年里，我的艺术创作由平面绘画转到立体雕塑，在创作中会有意识地把中西方文化、技法融合起来，形成自己独特的风格。我把中国的象征主义引入我的作品。我使用竹子、龙、凤凰和莲花，用中国文化中的特有符号来表达和平。我厌恶战争，于是通过雕塑艺术把内心的想法表达出来。这些作品将新生命的诞生、成人后的命运、经历战火而死亡、孕育新一代、历劫后的“来世”组合到一起，以雕塑艺术形式呈现孕妇、婴儿和大炮，反映了战争与生命之间力量的比拼。

Me encanta la cultura tradicional china. Durante mis 14 años de estudio y vida creativa en Jingdezhen, mi producción artística ha pasado de la pintura en superficies planas a la escultura tridimensional, en la cual puedo mezclar conscientemente las culturas y técnicas chinas y occidentales para formar mi estilo único. He introducido el simbolismo chino en mi obra: empleo el bambú, el dragón, el fénix y la flor de loto, y recurro a símbolos propios de la cultura china que representan la paz. Detesto la guerra y manifiesto mis pensamientos más íntimos por medio del arte escultórico. Estas obras combinan temas como el nacimiento de una nueva vida, el destino del adulto, la muerte por el fragor de la guerra, el surgimiento de una nueva generación y la “siguiente vida” después de una catástrofe, al presentar por medio

de la escultura a una mujer embarazada, un bebé y un cañón, con lo cual se refleja la pugna de poder entre la guerra y la vida.

2018年5月18日，我的Highfire: Motherhood系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展出。展览以尖锐的炮弹为艺术创作的主题，以雕塑艺术形式呈现了孕妇、婴儿和大炮，希望以此唤醒世人对和平的珍惜。

El 18 de mayo de 2018, se inauguró mi exposición titulada “Highfire: Motherhood” en el Museo de Cerámica China de Jingdezhen; se utilizaron puntiagudos proyectiles como tema para las piezas, que muestran esculturas de mujeres embarazadas, bebés y cañones, con la esperanza de que en el mundo se atesore el valor de la paz.

14年的岁月让我早已把景德镇当成了自己的家，从“洋景漂”变成了“洋景归”。景德镇就像我的第二故乡，我和一群热爱陶瓷、热爱中华文化的人在中国“因瓷筑缘”。愿世界永远和平美好！愿陶瓷艺术文化与传播情缘永续！

En los últimos 14 años, he hecho de Jingdezhen mi hogar, y me he transformado de “errante en Jingdezhen” a “retornada a Jingdezhen”. Esta ciudad es como mi segunda tierra natal, y estoy “estableciendo una conexión a través de la porcelana” en China con un grupo de personas que aman fervientemente la cerámica y la cultura china. ¡Que el mundo siempre disfrute de paz y que sea hermoso! ¡Que mi conexión con la cultura de las artes cerámicas y su difusión perdure para siempre! 🇨🇳



• 戴安娜个人系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展览
La exposición individual de Diana en el Museo de Cerámica China de Jingdezhen

La centenaria Yaxi y los hakka centenarios



百年雅溪 百年客家

作者：刘慧玲 Liu Huiling

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

客家人原是古代中原汉人。千百年来，出于战乱、饥荒以及政策原因，客家先民几经波折，辗转南迁，先后迁徙到江西、福建、广东以及世界 80 多个国家和地区。“客而为家”的客家人从与当地居民抗争到逐步融合，进而扩散成为世界上分布广阔、影响深远的民系之一。一说起客家人，人们首先想到的便是广东梅州、福建龙岩等地。但据统计，江西省的客家人数仅次于广东省。地处江西南部的赣州市，客家人数更是占据了全市人口的 95% 以上，是客家人的主要聚居地。据记载，赣州客家人源自唐朝安史之乱后的第二次人口大迁徙。赣州地居赣江源头，藉舟楫之利，北扼中州，南抚百粤，东接八闽，西连三湘，加之地势开阔、土地肥沃，成为接纳南迁中原汉人的重要一站。广东、湖南、福建等地的客家人很多都是以赣州为起点再次迁移的。因此，赣州也被称为“客家的摇篮”。



Los hakka (kejiaren) eran originalmente chinos han de la Llanura Central. A lo largo de los siglos, debido a guerras, hambrunas y políticas desfavorables, los ancestros hakka sufrieron muchas vicisitudes y se vieron obligados a migrar hacia el sur, asentándose en Jiangxi, Fujian, Guangdong, y en un total de más de 80 países y regiones. Esos hakka, que eran “huéspedes que hicieron hogar”, pasaron de reñir con los locales a integrarse gradualmente con ellos, así se convirtieron en uno de los grupos étnicos más extendidos e influyentes del mundo. Cuando la gente piensa en los hakka, los primeros lugares que le vienen a la mente son Meizhou en Guangdong, y Longyan en Fujian. Sin embargo, según las estadísticas, el número de hakka de Jiangxi es superado únicamente por el de Guangdong, y en Ganzhou, ciudad situada en el sur de Jiangxi, los hakka representan más del 95% del total de su población, lo que la convierte en unos de los principales asentamientos hakka. De acuerdo con registros históricos, los hakka de Ganzhou proceden de la segunda migración masiva de este grupo tras la Rebelión de An Lushan durante la dinastía Tang. Ganzhou, que contaba con una ventaja de transporte fluvial por ubicarse en la boca del río Gan, que limitaba con Zhongzhou (actual Henan) al norte, con Baiyue (actual Guangdong) al sur, con Bamin (actual Fujian) al este y con Sanxiang (actual Hunan) al oeste, y que además contaba con terrenos amplios y tierras fértiles, se hizo una parada importante para los chinos han de la

Llanura Central que se desplazaban hacia el sur. Los ancestros de muchos hakka de Guangdong, Hunan y Fujian tomaron Ganzhou como punto de partida para su posterior migración, por lo que esta ciudad también se conoce como la cuna de los hakka.

迁徙而来的客家人，依姓氏建村，聚宗族而居。散落在赣州市各县区大大小小的客家古村落是客家文化最全面的缩影，如赣县的白鹭村、龙南县的关西村、全南县的雅溪村等等。这些古村往往为同姓宗族的聚居地，选址在依山傍水、风水绝佳之地。为了抵御外患，古村的民居建筑以被誉为“东方古罗马城堡”的围屋为主，围屋墙体或采用夯土砖墙，或采用花岗岩垒制而成，坚固无比；房屋内部及楼层构架则主要使用木制材料，高达三四层楼；围屋整体呈圆形或方形，对外封闭、对内开放，具有极强的防御性和实用性。村内还建有用于祭祀与集会的宗氏祠堂，甚至学堂书院。村民们说着保留有汉语古音韵的客家方言，制作着客家人独特的美食饮品——酿豆腐、梅菜扣肉、三杯鸡、糯米酒、擂茶……闲暇之余，还进行着诸

如唱山歌、唱采茶戏、吹唢呐等文艺活动，生活自给自足、岁月静好。

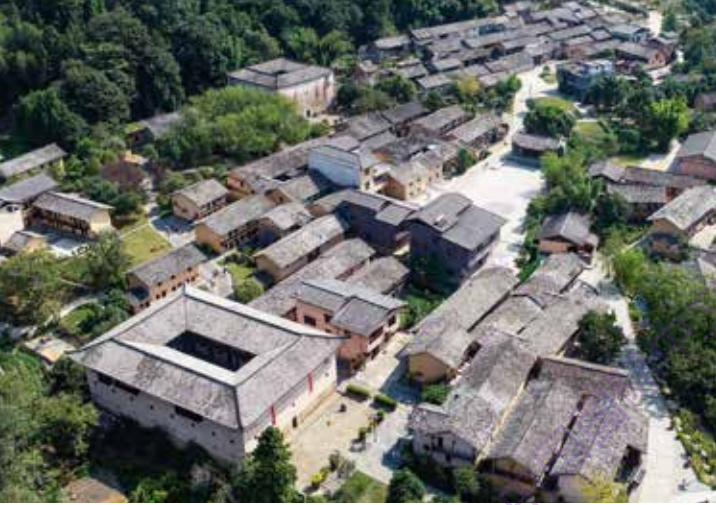
Los migrantes hakka que llegaron a este lugar construyeron sus aldeas de acuerdo con sus apellidos y se establecieron con una organización por clanes. Las antiguas aldeas hakka, grandes y pequeñas, dispersas por los diferentes condados de Ganzhou encarnan de la manera más completa la cultura hakka, como la aldea de Bailu en el condado de Gan, la aldea de Guanxi en el condado de Longnan, la aldea de Yaxi en el condado de Quannan, entre muchas otras. Estas localidades suelen ser agrupaciones de clanes con el mismo apellido y estar construidas en lugares con excelente *fengshui*, cerca de montañas y agua. Para defenderse de posibles invasiones, las viviendas las constituyen en su mayoría casas cerradas conocidas como “castillos romanos del Oriente”, cuyas paredes, hechas de ladrillos de tierra apisonada o de granito, tienen una resistencia insuperable. El interior de las viviendas, que alcanzan tres o cuatro niveles,

y el marco de los pisos son normalmente de madera. Estos edificios, circulares o rectangulares, están cerrados hacia el exterior y abiertos hacia el interior, lo que les otorga una gran capacidad de defensa y un alto nivel de utilidad. Las aldeas también disponen de salas ancestrales para rituales y reuniones, e incluso de escuelas y academias. Sus habitantes hablan un dialecto hakka que conserva sonidos de la antigua lengua que se hablaba en la Llanura Central, elaboran comidas y bebidas únicas de los hakka, entre las cuales se puede mencionar el tofu relleno, la panceta de cerdo estofada con verdura en conserva, el guisado de pollo con jengibre y vino, el vino de arroz glutinoso, y el *leicha* (literalmente té machacado). Además, en su tiempo libre, participan en actividades artísticas como las de entonar canciones folclóricas, actuar en óperas basadas en la recolección de té y tocar la *suo-na* (una especie de instrumento de viento). En general, llevan una vida autosuficiente y tranquila.



供图 / 尹其奇 Yin Qiqi





供图 / 王敏 Wang Min

位于江西省全南县的雅溪古村便是一个浓缩了客家文化方方面面、蕴藏了深厚历史底蕴的客家村落。有着百年历史的雅溪古村，是元末明初（公元1370年左右）由江苏金陵陈氏兄弟迁居此地后建造而成，全村姓陈。村庄现仍完好地保存着一座建于清朝咸丰年间（1856年）的土围，一座建于光绪年间（1885年）的石围，以及一座后世建造的纪念陈氏家族的祠堂。在这里，历经百年的雅凤围屋，庄重肃穆的陈氏祠堂，味美香醇的客家擂茶，无不彰显着浓浓的客家文化。

La antigua aldea de Yaxi, en el condado de Quannan de Jiangxi, es un pueblo hakka que reúne todos los aspectos de la cultura de este grupo y que está cargado de historia. Esta aldea de cientos de años fue construida por los hermanos Chen de Jinling (actual Nanjing), Jiangsu, que se trasladaron a la zona a finales de la dinastía Yuan y principios de la dinastía Ming (hacia 1379 d. C.), y todos los residentes llevan el apellido Chen. En la actualidad, se conserva todavía una casa cerrada de tierra construida en 1856, durante el reinado de Xianfeng de la dinastía Qing, otra de piedra edificada en 1885, durante el reinado de Guanxu, y una sala ancestral erigida posteriormente en honor a la familia Chen original. Aquí, los centenarios recintos y la solemne sala ancestral, junto con el delicioso y aromático *leicha*, muestran la rica cultura hakka.



远远望去，一幢石砌的方体建筑映入眼帘。没有华丽的瓷瓦粉饰，只有古朴的白墙黑瓦。雅凤围，是赣南地区典型的方形石围，整体长宽约20米，内部屋廊共有四层，内部天井稍小，素有“小家碧玉”之称。围屋的墙面因年久日晒雨淋而显得伤痕累累，唯有那四周翘角屋檐才使它保持巍然独立的雄姿。四周屋檐下的炮角，是曾经抵御外敌的站台。推开厚重的木制三重门，一股古老的气息扑面而来。走进去，一个小小的铺满石子、长满青苔的庭院出现在眼前。庭院中有一口古井，探头望下去，井中倒映着一片蔚蓝明净的天空。井边有一尊石刻的狮子形脸盆底座，雕刻细致，栩栩如生。沿着楼梯走上去，绕着房廊走一圈，13间大小相仿的房间彼此连接。每个房间的内墙上都开有一个小小的窗口，用于窥探外面动静。透过窗口看去，外面如今是一个焕然一新的世界，而围屋里则依旧凝结着过去岁月的痕迹，远道而来的陈氏家族曾在这里起居生活、繁衍后代。

A lo lejos, se vislumbra un edificio cuadrado de piedra. No hay decoraciones extravagantes de tejas de cerámica, tan solo un sencillo muro blanco con tejado negro. La casa cerrada al estilo Yafeng, típico recinto cuadrado de piedra del

sur de Jiangxi, mide unos 20 metros de largo y de ancho, tiene cuatro pisos de habitaciones y pasillos y un patio relativamente pequeño en su interior, por lo que se le describe como una “bella joven de una pequeña familia”. El muro de la casa cerrada está marcado por la continua exposición al sol y a la lluvia, pero los aleros cuyos bordes se encorvan hacia arriba en los cuatro extremos la mantienen en una majestuosa postura solitaria. Debajo de estos, los “matacanes de esquina” fueron en su día puntos de guardia para resguardarse de los invasores. Al abrir la pesada puerta de tres hojas de madera, se siente enseguida un aire ancestral. Una vez dentro, se ve un pequeño patio empedrado cubierto de musgo. En él se encuentra un antiguo pozo en el cual se refleja el cielo azul y limpio. A su lado, hay una pila de piedra que tiene una figura detallada y realista de un león. Al subir las escaleras y recorrer el pasillo, uno tiene la impresión de que las trece habitaciones de tamaño similar están conectadas entre sí. Cada una de ellas tiene una ventanilla en su pared interior para estar al pendiente de lo que sucede fuera. Si uno mira a través de las ventanillas, puede ver un mundo ya renovado, mientras que en el interior de la casa quedan aún vestigios del pasado, de cuando los Chen vinieron de lejos para establecerse y prosperar.



供图 / 尹其奇 Yin Qiqi

客家人重视血缘关系，每个宗族都会建立祠堂庙宇供奉祖先。

因此，祠堂是客家文化中很重要的一部分。陈氏祠堂位于整个村子的中心，是陈氏家族举办红白喜事、祭祀祖先和举行其他活动的场所。朱红色大门的正上方悬挂着一块匾额，镌刻着“陈氏祠堂”四个大字。高高的门槛，一不小心就会让前来参观的人给祖先行个跪拜礼。走进去，入眼的是一个很深的祠堂，分为外堂和内堂。外堂是露天的庭院，中间摆放着一个大鼎，用于插香；内堂是安放祖先牌位的场所。内堂中有两排红色的大柱子，抬头细看，房梁上有精美的龙纹雕刻，蜿蜒盘旋，腾空欲飞。堂内墙上刻着家族祖先的名字和事迹，还有为建造这座祠堂捐款的功德之人的名字。伫足祠堂内，那种庄重肃穆的氛围让人不由得对这个家族肃然起敬，耳畔仿佛传来了陈氏祖先的谆谆教导。

Los hakka valoran los lazos sanguíneos y todos los clanes erigen salas ancestrales para venerar a sus antepasados, las cuales forman una parte importante de su cultura. La sala ancestral de los Chen, situada en el centro de la aldea, es el lugar donde los miembros del clan celebran bodas y funerales, rinden homenaje a sus antepasados y realizan otras actividades. Justo encima de la puerta principal, de color bermellón, está colgada una placa con una inscripción de cuatro caracteres que indican “Sala Ancestral de los Chen”. El umbral es tan alto que puede hacer que, con el mínimo descuido, el visitante se arrodille en señal de reverencia a los ancestros. Dentro, se ve un espacio profundo dividido en dos secciones: una exterior y otra interior. La primera consiste en un patio al aire libre con un gran quemador de incienso trípode en el centro. La segunda es donde se colocan las tablillas ancestrales. Hay dos hileras de enormes pilares rojos. Al mirar hacia arriba con atención, se puede percibir en las vigas unos dragones exquisitamente tallados que serpentean y se enrollan, listos para emprender el vuelo. En las paredes se graban los nombres y hazañas de los antepasados de la familia, así como los nombres



de aquellos que contribuyeron con sus donaciones a la construcción de la sala ancestral. El ambiente solemne y digno impone respeto por el clan, al detenerse ahí, uno siente como si las sinceras enseñanzas y recomendaciones de los antepasados le llegaran directo al oído.

信步在雅溪古村，寻得一家茶馆，品尝一碗中国最古老的茶饮之一——客家擂茶。客家人热情好客，以擂茶待客是最普遍、也是最隆重的传统礼节。无论是婚嫁庆典，还是亲朋好友到访，即请喝擂茶。擂茶的制作将配制好的茶叶、芝麻、花生、炒米、薄荷等擂茶材料放入陶制擂钵中；再用擂棍在擂钵中不断春捣、研磨，将所有材料制成茶泥；最后再将擂好的茶泥倒入另一个干净的大瓷碗中，冲入沸水，适当搅拌，一碗擂茶就制作完成了。细细品茗，有茶香、芝麻香，还有淡淡的薄荷香。擂茶的饮用，可配以米果、花生等小食，也可以就炒饭、炒菜一起食用，既可解渴又可充饥。喝一口茶，吃几粒花生米，忍不住再接着喝第二口、第三口……难怪有人说，喝客家擂茶，一口试饮，口舌生津，满腔留香；二口深饮，神气仙人，通体舒畅；三口再饮，欲罢不能，碗空再继续。香醇的擂茶，正如热情淳朴的客家人，令人难以忘怀。



供图 / 刘军伟 Liu Junwei

Cuando se pasea por la antigua aldea de Yaxi, se puede buscar una casa de té para probar el *leicha*, una de las bebidas más antiguas de China. Para los hospitalarios hakka, servir este tipo de té a los invitados es el acto tradicional más común y solemne. No importa si se trata de una boda o de una visita de amigos o familiares, se les ofrece la bebida. Para preparar el *leicha*, se coloca primero en un mortero de cerámica los ingredientes ya mezclados entre los cuales se encuentran hojas de té, ajonjolí, cacahuete, arroz tostado y menta; después, se machaca y se muele la mezcla con la maja para obtener una pasta; por último, esta se pasa a un gran cuenco de porcelana limpio y se agrega agua hirviendo. Después de revolver adecuadamente, llega a su fin el proceso de preparación del *leicha*, el cual tiene un aroma a té, a ajonjolí, con un toque de menta. Puede acompañarse con aperitivos como galletas de arroz, cacahuets tostados, o con arroz frito u otros platillos, de esa forma, se aplaca la sed y a la vez se calma el hambre. Al beber un sorbo de té y comer unos cacahuets, uno no puede resistir dar un segundo, un tercer sorbo... No es de extrañar que digan que, al beber este té, con un sorbo de prueba, se empieza a salivar y se llena de aroma la boca; con un segundo, más profundo, se nutre el espíritu y se apacigua el cuerpo; y con un tercero más, no se puede parar y se desea volver a llenar la taza vacía. El aromático *lei cha*, al igual que los cálidos y sencillos hakka, deja una huella indeleble.



访一处百年古村，寻一方客家文化。千百年来，客家先民从中原向外迁徙，前后经历了五次大迁移，足迹早已遍布世界各地。然而不管身在何方，共同的语言文化、民俗信仰总将每一位客家人紧密地连接到一起。远来是客，相信来自世界任何一个角落的客家人，都能在雅溪村感受到宾至如归。

Al visitar una aldea centenaria, se puede conocer la cultura hakka de la región. Durante cientos de años, los antepasados de los hakka, que partieron de la Llanura Central, vivieron cinco migraciones masivas que los esparcieron por todo el mundo. No obstante, estén donde estén, la lengua y la cultura, las costumbres y las creencias que comparten siempre los han unido. Toda persona que venga de lejos será recibida como huésped. Seguro que cualquier hakka de cualquier rincón del mundo, se sentirá como en casa en la aldea de Yaxi. 孔

供图 / 王敏 Wang Min



中国传统书画装裱工艺中的

——以张名倬山水画装裱修复为例

修复技术



Las técnicas de restauración aplicadas en la enmarcación de obras pictóricas y caligráficas tradicionales de China: La restauración de una obra paisajística de Zhang Mingzhuo

作者：柳东溶 Yoo Dongyoung

翻译：费英杰 Juan Diego Fernández Rosado

传 统书画装裱工艺起源于中国，是一种历史悠久、集保护性与艺术性为一身的书画保护技艺。传统书画作品多选用纸或绢为材料，有着强度低、易老化的特点，因此不利于日常保存、展示和欣赏。传统书画装裱工艺大体可分为书画修复与装裱两项内容，修复指将有污染、残破等病害的书画作品进行复原；装裱指将书画作品与纸或丝绸通过小麦淀粉制成的糨糊拼接、粘合，再加以裁剪形成屏风、手卷、书页、立轴、镜片等不同形式。

Nacida en China, la técnica de enmarcación de obras pictóricas y caligráficas constituye una artesanía con una longeva historia, que fusiona las técnicas de la conservación con la expresión artística. Las obras antiguas de caligrafía y pintura están elaboradas, en su mayoría, en papel o seda. Ambos materiales comparten su fragilidad y su rápido envejecimiento, por lo que no constituyen soportes idóneos para la conservación, la exposición y la apreciación de las piezas artísticas.

在文物保护理论与技术愈发成熟的今日，一般“书画装裱”单指上述将书画作品加工为不同形式的传统工艺，而修复的概念也逐渐扩展甚至独立出来。按照文物保护基本原则中“不改变原状”的要求，如今对于未经装裱且存在病害的书画文物，一般只需进行修复；而已装裱好的书画文物出现病害后，除对其修复还需重新装裱。如今，故宫博物院、南京博物院等全国各级博物馆珍藏的无数传世和考古发掘获得的珍贵书画作品，都通过古书画修复技术与装裱工艺进行了复原，我们如今在博物馆得以一睹这些珍贵艺术品的风采。

El proceso tradicional de enmarcación de pintura y caligrafía consta de dos partes: la restauración de las obras y la propia enmarcación. La primera trata del procedimiento para recuperar el estado original de obras manchadas, desgarradas o dañadas en general. Por su parte, la enmarcación implica unir y pegar las obras en soportes de papel o seda mediante el uso de un pegamento elaborado de almidón de trigo para, a continuación, cortar el resultado e imitar la forma de biombos, pergaminos horizontales y verticales, páginas de libros y lienzos, entre otros. Las cada vez más sofisticadas teorías actuales de la conservación del patrimonio definen la enmarcación como una modalidad artística dedicada a transformar las obras para otorgarles una amplia variedad de formatos. A diferencia de lo que ocurría en el pasado, la restauración, que abarca un significado cada vez más extenso, se considera hoy día una técnica separada de la enmarcación. Según los principios básicos que rigen la protección del patrimonio, lo más adecuado es renovar las obras sin cambiar su aspecto original. Por consiguiente, las reliquias artísticas dañadas, pero no enmarcadas, se reparan sin llegar a someterse a un proceso de enmarcación. En cambio, en el caso de que una obra haya sufrido daños después de enmarcada, su restauración implica también volver a enmarcarla para que recupere su aspecto previo. En la actualidad, el Museo de la Ciudad Prohibida, el de Nanjing y otros muchos de diferentes categorías de toda China albergan multitud de valiosas obras, pictóricas y caligráficas, halladas y recuperadas en excavaciones arqueológicas. Todas ellas han pasado por técnicas de restauración y enmarcación para recuperar su sensacional aspecto original y embelesar a todo aquel que se acerca a contemplarlas.

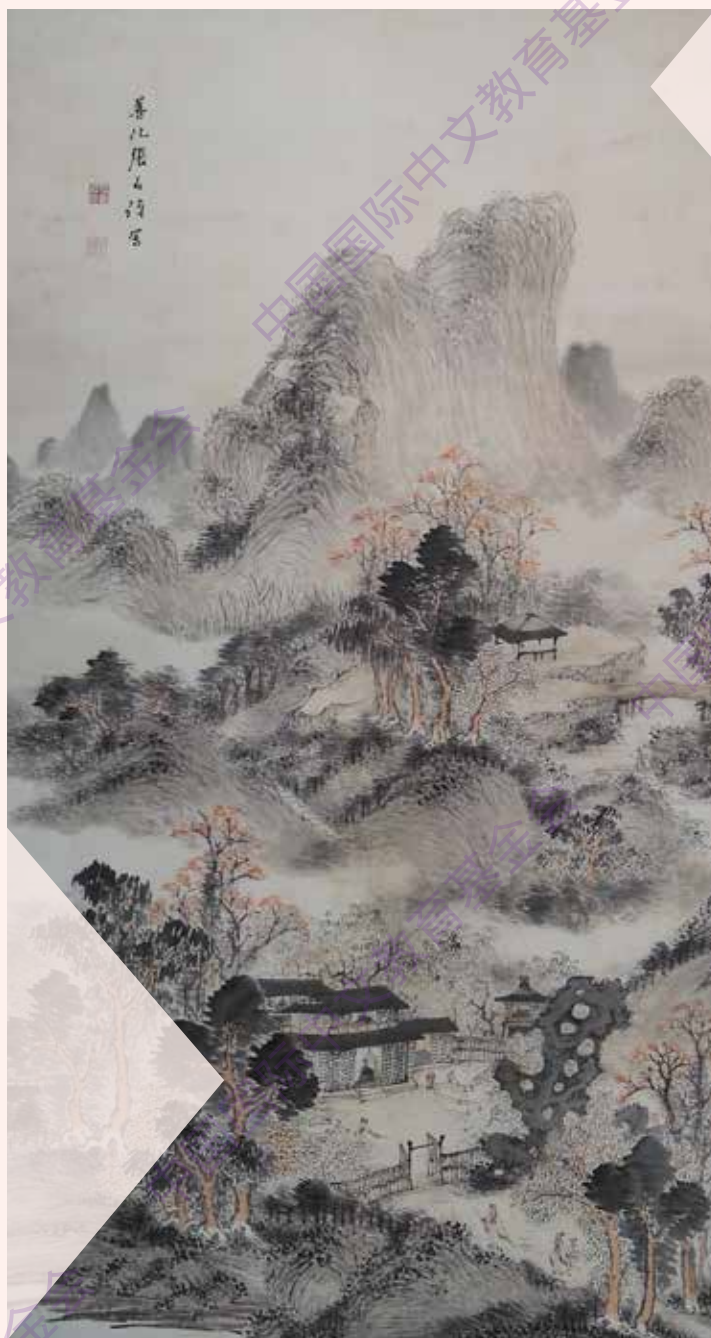
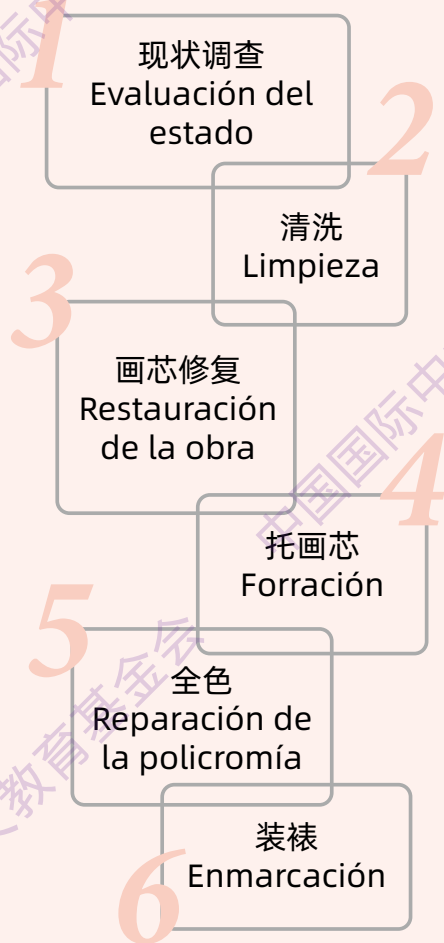
古代关于书画修复技术的代表作有明代周嘉胄编写的《装潢志》，该书系统记载了古人关于传统书画装裱及修复技术的内容。根据记载，以立轴形式书画作品为例，按照“洗、揭、补、衬边、小托、全、式、镶、覆、上壁、下壁、安轴、上杆、贴签”的顺序详细记录了此类书画的修复与装裱工序。这门古代传统工艺与现代博物馆馆藏书画文物的修复步骤并没有很大区别，但不同的是，如今馆藏文物保护会借助科学手段对其病害情况与材料进行分析检测，以选择更加安全稳妥的材料与工具，结合古代修复技术对书画文物进行修复，从而最大限度地延长文物寿命。

El manuscrito más representativo de las técnicas antiguas de restauración de pintura y caligrafía se denomina *Zhuanghuang Zhi* (Registros de pintura y enmarcación). Escrito en la dinastía Ming por Zhou Jiazhou, este tratado documenta de una forma sistemática el contenido de gran cantidad de textos antiguos sobre enmarcación y restauración. Por ejemplo, con respecto a la secuencia de la restauración de los pergaminos verticales, menciona los siguientes pasos: “Limpieza, retirada de la capa de forración, remiendo de desperfectos, pegado de tiras de papel de refuerzo, laminación, restauración de la policromía, adecuación del formato, incrustación del soporte, forración del reverso, colocación en la pared para el secado, retirada de la pared, instalación de los cilindros de soporte inferior y superior del pergamino y adherencia de una etiqueta”. El oficio descrito se asemeja en gran medida a la labor de la restauración que se lleva a cabo hoy día en los museos modernos. La única diferencia reside en el hecho de que las colecciones actuales se conservan con la ayuda de métodos científicos, gracias a los cuales es posible determinar los daños y analizar los materiales de las obras con el fin de seleccionar los recursos adecuados y las herramientas más seguras para el proceso. No obstante, los avances modernos aún se siguen combinando con las técnicas de restauración de antaño para devolverles a las obras su estado original y dilatar su vida útil.

本文以国家一级博物馆荆州博物馆馆藏的晚清张名倬的山水图装裱修复为例，说明书画装裱工艺中修复技术是如何应用于书画文物保护的。

El objetivo de este artículo es describir en detalle el proceso de restauración y enmarcación de una pintura paisajística de Zhang Mingzhuo, artista de finales de la dinastía Qing. Esta obra pertenece a la colección del Museo de Jingzhou, de primera categoría nacional, y permite ilustrar las técnicas utilizadas en la conservación del patrimonio pictográfico y caligráfico.

表1 装裱修复路线
Gráfico 1 Pasos de la enmarcación y la restauración



1 现状调查 Evaluación del estado

表 2 书画文物基本信息表
Gráfico 2 Información sobre la obra pictórica

文物名称 Nombre	种类 Tipo	级别 Grado	时代 Época	作者 Autor	材质 Material	修复前形制 Estado previo a la restauración	尺寸 Dimensiones
张名倬山水条幅 Pergamino vertical paisajístico de Zhang Mingzhuo	绘画 Pintura	三级 3	清代 Dinastía Qing	张名倬 Zhang Mingzhuo	纸本 Papel	画芯 Obra pictórica sin enmarcar	94x162cm

荆州博物馆馆藏张名倬山水画作品，主要病害为水渍、污渍、折痕、变色、微生物病害、动物病害等。保存状况评估结果为病害严重，无法展示，如果不进行保护修复，会使病害继续发展，严重威胁文物的寿命。因此，此画急需保护修复。

El desgaste de la pintura paisajística de Zhang Mingzhuo conservada en el Museo de Jingzhou se manifiesta mediante manchas de agua y de suciedad, pliegues, decoloración y daños provocados por microorganismos y animales, entre otros. Tras la evaluación del estado del cuadro, se llegó a la conclusión de que el deterioro sufrido no lo hacía apto para su exposición. Así pues, se hizo patente la necesidad de restaurarlo de manera urgente para evitar que los desperfectos continuaran desarrollándose, lo cual supondría una amenaza para la conservación de la obra.

2 清洗 Limpieza

清洗指去除表面污染物、酸性物质和霉斑等危害性物质，一般选用蒸馏水，但清洗前须用 3%—5% 比例的骨胶水对颜料或墨水进行固色，防止跑色或跑墨，否则会对文物造成不可逆的损伤。

Consiste en la eliminación de contaminantes superficiales, elementos ácidos, moho y otras sustancias perjudiciales. Antes de comenzar con este proceso, que suele llevarse a cabo con agua destilada, es preciso aplicar una capa de cola de hueso al 3 %–5 % para fijar el color del pigmento acuoso o la tinta. De esta forma, se evita que el color y la tinta se desplacen y provoquen daños irreversibles.



图 1 清洗
Imagen 1
Limpieza

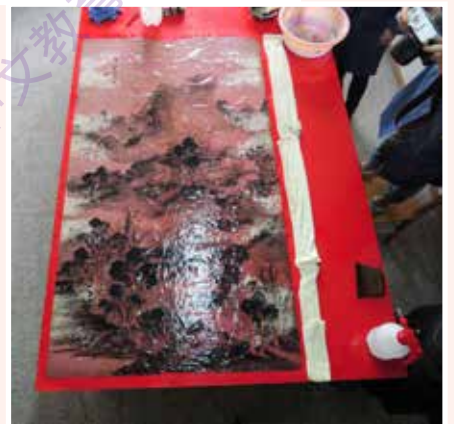


图 2 吸水分
Imagen 2
Absorción de agua

3

画芯修复 Restauración de la obra

将清洗完成的书画作品，正面用蒸馏水和韧性好的手工纸进行“水托纸”处理，然后翻面从背面对各种病害导致的残缺部位进行修复。为避免与书画作品使用的纸张产生异质感，需用相同材质的纸张修复，修补纸张需比残缺部位略大，并用小麦淀粉糊粘贴。



图3 残缺修补
Imagen 3
Reparación de los defectos

Una vez limpiado, el anverso de la pintura se trata con agua destilada y se lamina con un papel de gran resistencia elaborado a mano, en lo que se conoce como “laminación de papel en mojado”. A continuación, se le da la vuelta para recuperar las zonas deterioradas del reverso. El papel usado durante la restauración debe ser del mismo material que la propia obra para evitar que aporte sensación de disparidad. En concreto, se debe elegir una lámina que sea más grande que la zona que presenta defectos para luego pegarla con cola de almidón de trigo.



图4 修补完成
Imagen 4 Reparación finalizada

4

托画芯 Forración

Este paso comienza con la aplicación uniforme de cola de almidón de trigo de poca consistencia en el reverso de la pintura ya restaurada. A continuación, se adhiere una hoja de papel de arroz, que se cepilla para que quede unida a la pintura sin pliegues ni irregularidades. El material seleccionado es papel de arroz elaborado de algodón procedente del condado de Jing, en la provincia de Anhui. En concreto, su composición está formada en un 40 % por fibras de corteza de sándalo azul y en un 60 % por fibras de paja de arroz cultivado en tierras arenosas. Tras eliminar el exceso de agua del papel de refuerzo, se frota con un cepillo y se deja secar de forma natural.

在完成修复的书画作品背面均匀涂抹低浓度的小麦淀粉糊，将宣纸贴在背面并刷至平整不起褶。托画芯选用安徽省泾县产棉料宣纸，成分为占比40%的青檀皮纤维和占比60%的沙田稻草纤维。将托好纸的裱件，吸干多余水分后用棕刷子排实，自然干燥。



图5 刷小麦淀粉糊
Imagen 5 Cepillado tras la aplicación de cola de almidón de trigo



图6 托纸
Imagen 6 Forración



图7 托纸后，排实
Imagen 7 Cepillado tras la forración



图8 自然干燥
Imagen 8 Secado natural

5

全色 Reparación de la policromía

图 9 全色

Imagen 9 Reparación de la policromía



在托好的干燥裱件正反面适当喷水，用小麦淀粉糊糊在背面四边涂 1—2cm 的宽度，贴在干燥板上重新干燥。在修复部位涂 3%—5% 浓度的胶矾水，干燥后使用传统颜料进行全色，使其与周围颜色相接近或略浅。

Una vez forrado y bien secado el papel, se rocía con agua por ambas caras. Más tarde, se vuelve a añadir una capa de cola de almidón de trigo en los bordes del reverso, de manera que el lienzo quede rodeado por un marco de cola de entre 1 y 2 cm de ancho. El objetivo es poder pegar la obra en una tabla para completar una nueva fase de secado. El último proceso de este paso consiste en aplicar agua con un 3 %–5 % de contenido de alumbre de potasio en la parte a restaurar. Una vez que se ha secado dicha sustancia, se usan pigmentos tradicionales para reparar la policromía de la obra, de manera que los colores añadidos sean idénticos o más claros que aquellos que los rodean.

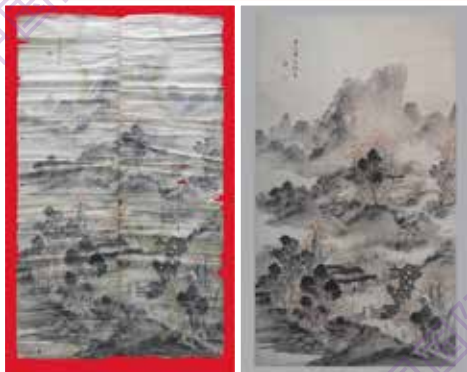


图 10 张名倬山水条幅修复前后对比图

Imagen 10 Comparación de los estados del pergamino vertical paisajístico de Zhang Mingzhuo antes y después de su restauración

la obra cuya restauración se ha analizado no estaba enmarcada antaño, por lo que, después de haberla limpiado, restaurado, forrado y de haber realizado su color, el restaurador debe diseñar por sí mismo una enmarcación. En los círculos de la pintura y la caligrafía, suele decirse que las obras constan de “tres partes de pintura y siete partes de enmarcación”. A fin de cuentas, esta última es una técnica que, además de realzar el valor artístico de la obra, la adecua para la colección y la exposición y le ofrece una cierta protección. Por consiguiente, podría decirse que la enmarcación es, en realidad, el toque final que toda obra necesita para su culminación. Para previsualizar el resultado de la enmarcación, en el presente existe la posibilidad de utilizar programas informáticos de diseño para simular la forma de pergaminos verticales de uno o dos colores, tal y como se muestra en la imagen 11.

图 11 一色立轴装裱与两色立轴装裱模拟图
Imagen 11 Simulación de pergaminos verticales de uno y dos colores

具有悠久历史的中国传统书画装裱工艺与修复技术，很难通过一篇短文就解释周全。希望读者通过本文介绍，了解作为中国非物质文化遗产的书画装裱工艺和修复技术，如今在国内外博物馆中是如何应用于书画文物保护的。这项珍贵的传统工艺被列为国家及地方非物质文化遗产，将得以继续发扬和更有利的传承。书画装裱工艺及修复技术所用的材料和工具等也将得到更多的关注，其传承的成果会更丰富、更系统。

En un breve artículo es difícil abarcar la dilatada historia de las técnicas tradicionales de enmarcación y restauración de obras utilizadas en China. En el fondo, el objetivo de este documento es ofrecer al lector una introducción del uso que se hace hoy día, tanto en museos nacionales como extranjeros, de estas técnicas consideradas patrimonio cultural inmaterial de China. Gracias a tal distinción, las maravillosas técnicas tradicionales de la enmarcación continuarán promoviéndose y transmitiéndose de generación en generación. No cabe duda de que, a medida que los materiales y las herramientas de esta ancestral artesanía se hagan un hueco en el mundo artístico, las obras de arte resultantes de este oficio gozarán de una riqueza y una valoración cada vez más notables. ❷



6

装裱 Enmarcación

一般书画文物修复完成后，要从干燥板上分离裁剪，以修复之前的装裱形式重新装裱。但是上述书画文物未经装裱，因此在完成清洗、画芯修复、托画芯、全色后需要加以装裱。书画界常说“三分画，七分裱”，经装裱后的书画不仅更具艺术性，同时也便于收藏与展示，具有一定的保护作用，因而书画装裱是书画艺术中画龙点睛的一笔。为更直观地展示书画装裱，可以利用设计软件对其进行模拟一色立轴形式与两色立轴形式装裱，如图 11 所示。

Por lo general, las obras que ya habían estado enmarcadas, se separan y se cortan del tablero usado para su secado y, por último, se vuelven a enmarcar respetando la apariencia que tenían en el pasado. Sin embargo,

一分耕耘，一分收获

Sin sacrificio no hay recompensa:

——一位本土教师的教学自传

La trayectoria pedagógica de una profesora de Madagascar



作者：安以轩 Harinirina Aicha Nadine Saida

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

每个人都有自己的梦想，我也不例外。我出生在一个平凡的家庭，妈妈经常教育我要努力学习，争取考上大学，那样就能做自己想做的工作。望着满天繁星，我暗自发誓一定要考上大学，出人头地。功夫不负有心人，我凭着自己的努力考上了塔那那利佛大学孔子学院。当我跨入孔子学院大门的那一刻，就被这里的一切深深地吸引。每天呼吸着新鲜空气，享受着温暖的阳光，大家都在努力地学习汉语。操场上，草地边，大树下，以及教室的走廊上，到处都是学习的学生。有句话说得好，“两耳不闻窗外事，一心只读圣贤书”。在孔院学习的日子里，我彻底爱上了汉语和中国文化，梦想的种子在心里发芽，那就是“我要去中国留学”，以后做一名汉语教师。日复一日，我终于以优异的成绩毕业，并且获得去中国留学的资格。

Cada cual tiene sus propios sueños, y yo no soy una excepción. Nací en una familia ordinaria. Mi madre siempre me enseñó que tenía que esforzarme en los estudios, y hacer lo posible por entrar en la universidad para conseguir así mi trabajo ideal. Contemplando el cielo estrellado, me prometí a mí misma que superaría

las pruebas de ingreso y me labraría un brillante futuro. El tiempo acaba premiando a los que perseveran y, gracias a mi esfuerzo, pude entrar en el Instituto Confucio de la Universidad de Antananarivo (ICUA), la capital de Madagascar. Desde el momento que traspasé el umbral del instituto me sentí profundamente impresionada por todo lo que iba descubriendo. Cada día respiraba el aire fresco y me dejaba acariciar por el cálido sol. En todas partes había alumnado estudiando mandarín con dedicación: en los patios de recreo, sobre el césped, a la sombra de los grandes árboles e incluso en los pasillos de la escuela. Y lo hacían como reza el dicho chino, “concéntrate en el estudio de los clásicos e ignora lo que hay a tu alrededor”. Durante aquellos días en el Instituto Confucio acabé enamorándome del chino y su cultura, hasta el punto de que un sueño fue tomando poco a poco forma en mi interior: el deseo de seguir estudiando en China y convertirme en una profesora de mandarín. Al final me gradué con excelentes notas y obtuve las calificaciones para estudiar allí.



光阴似箭，转眼之间两年已过，通过不懈努力，我终于顺利获得了硕士研究生学位。毕业后，我的汉语教学生涯正式开始了，我如愿地走进了这充满梦想的世界。当我回到孔院，回到让我梦开始的美丽校园，以新的身份再次来到这里，与曾经的学生一起共事，我的心情万分激动、自豪。

El tiempo vuela y dos años pasaron en un abrir y cerrar de ojos. Gracias a mis continuos esfuerzos, conseguí por fin el título de postgrado y, con ello, comenzó oficialmente mi carrera de enseñante de chino. Tal como había deseado, entré de lleno en ese anhelado mundo. Cuando regresé al Instituto Confucio, a aquel hermoso campus donde mi sueño se forjó, pero ya en calidad de profesora y pude trabajar con los antiguos estudiantes, sentí a la vez una gran emoción y un fuerte orgullo.

不过，工作一段时间后，我才发觉教师的工作并不是我想象的那样美好。刚开始上课，走进教室时我的心情是紧张的。昨天的自己还坐在大学的教室里听老师讲课，今天却要走上讲

台当一名老师，对我来说，这种转变有点突然。作为新老师，刚开始我不知道该如何去处理师生间的关系。当发现学生和自己一样大的时候，我在想：“我该怎么管这些大学生呢？怎么让他们喜欢我的课呢？”我没有丰富的教学经验，只能靠自己辛苦摸索和前辈的悉心指导来给新生上课。渐渐地，我发现学生的年龄不是问题，能否让学生在课堂上学到知识才是关键。

Sin embargo, una vez comenzadas las clases me di cuenta de que el trabajo docente no era tan idílico como en un principio había imaginado. Nada más entrar en el aula, para empezar la lección, me sentía terriblemente nerviosa. No hacía tanto tiempo me sentaba todavía entre aquellos pupitres atendiendo a las explicaciones profesoras, mientras que ahora era yo la que subía al estrado para dar la clase, un cambio que a mí me parecía demasiado repentino. Como profesora novata, no sabía muy bien cómo manejar la relación con mi alumnado. Al saber que tenía prácticamente su misma edad, me preguntaba de qué manera tenía



que tratarlos y cómo hacer que se interesaran por las clases. Todavía no tenía experiencia docente, así que dependía completamente de mi esfuerzo y de la atenta orientación del claustro más veterano para preparar mis lecciones. Poco a poco acabé comprendiendo que la edad de mis estudiantes no era un problema, y que lo realmente importante era conseguir transmitirles los conocimientos necesarios durante mis clases.

不知不觉，我已经从教六年了。在这六年教学工作中，我经历了许多事情。在这段时间里，我积极参加孔院的教研活动。在学校教学督导的指导下进行集体备课，每次备课会我都仔细听、认真记、认真制作课件。为了提高自身素质、上好每一节课，我还上网查资料，看对外汉语相关的教学视频，学习别人的优点，不断调整自己的教学思路。为了让学生能直观地理解所学的知识内容，我积极准备，制作教具。在教学上，为了不断提高自己的教学水平，每次课我都会写课后反思，也为自己制定了个人成长记录，不断认真学习他人的优秀经验。

Casi sin darme cuenta he cumplido ya seis años

como enseñante y, en ese período, me han pasado muchas cosas. He participado activamente en las actividades docentes y de investigación. Bajo la guía y supervisión del instituto, he preparado mis clases en equipo, intentando escuchar y retener bien lo aprendido y crear un buen material de enseñanza. Con el fin de mejorar mi competencia, y estar a la altura en cada una de mis clases, también he recogido información en Internet, estudiando los vídeos relativos a la enseñanza de mandarín como lengua extranjera y analizando los puntos fuertes de otros colegas para que me sirvieran en mis lecciones. Preparaba concienzudamente las clases y elaboraba instrumentos de enseñanza para que mi alumnado comprendiera de manera intuitiva el contenido explicado. Y para seguir mejorando mi nivel de enseñanza, después de cada clase, anotaba mis reflexiones creando así un diario en el que pudiera registrar mis progresos, aprendiendo sin cesar de la experiencia ajena.

一分耕耘，一分收获，辛勤的劳动也得到了丰硕的成果。

我在孔院组织的“精彩一课”教学竞赛中取得了好成绩，也获

得了“第二届国际中文课堂教学短视频大赛”区域奖。尽管自己在汉语教学方面取得了不错的成绩，我认为这些还远远不够，有句话叫“学无止境，不断进取”。只要有提升的机会，我都愿意努力去尝试和挑战。

Sin sacrificio no hay recompensa. El esfuerzo continuado acaba dando sus frutos y, en el concurso docente “Una lección maravillosa” organizado por el Instituto Confucio, obtuve buenos resultados. Y conseguí también un premio regional en la segunda edición del Concurso Internacional de Videos Cortos para la Enseñanza de chino. Sin embargo, y a pesar de tales reconocimientos en dicha materia, creo que todavía no es suficiente ya que, como sabemos, el aprendizaje es un proceso gradual que dura toda una vida. Siempre que haya una oportunidad para mejorar estaré dispuesta a aceptar el reto y esforzarme por conseguirlo.

谈到“挑战”，

我在孔院经常会面临许多挑战，比如当主持人。我特别感谢塔那那利佛孔子学院能给我这么好的锻炼机会，让我挑战了自己，做了自己以前从来没有做过的事。我还记得第一次做主持时，非常担心自己一上台就忘记该说什么，害怕应付不了那样的场面，拿着麦克风的手不停地颤抖。后来，看到台下熟悉的面孔，我慢慢不紧张了，最后成功地主持了这个节目。那次之后我就爱上了主持节目。每次主持活动前，我都会在家里认真练习草稿，熟背于心。主持节目让我受益匪浅，不仅提高了汉语表达能力，也让我对汉语教育和中国文化有了新的认识。

A propósito de retos, durante mis años en el Instituto Confucio he tenido que afrontar unos cuantos, como por ejemplo hacer de presentadora. Agradezco profundamente al Instituto Confucio de la Universidad de Antananarivo la oportunidad que me brindó de poder superarme y realizar cosas que nunca antes había

hecho. Recuerdo bien la primera vez que presenté una ceremonia, y el temor que pasé al subir al escenario, por si se me olvidaba todo lo que tenía que decir. Tenía miedo de no estar a la altura de las circunstancias y la mano con la que sujetaba el micrófono temblaba sin parar. Poco a poco, al ver los rostros familiares del auditorio, se me fueron pasando los nervios y, al final, pude llevar a cabo mi cometido con éxito. Desde entonces disfruto realizando ese tipo de actividades y, cada vez que me tocaba hacerlo, practicaba concienzudamente en casa y me aprendía de memoria mi papel.

Hacer de presentadora en un acto público me resultó tremendamente beneficioso no solo para mejorar mis capacidades comunicativas sino también para conocer con mayor profundidad la educación y la cultura chinas.

我取得的这些成绩，离不开塔那那利佛大学孔子学院的辛苦栽培，也离不开江

西师范大学老师的指导帮助。在这里我特别感谢孔院给了我宝贵的教学平台和资源，也衷心感谢每一位帮助过我的老师。在未来的日子里，我会一如既往地努力，争取从各方面提高自己、超越自己。

Todos estos logros no habrían sido posibles sin el inestimable impulso del Instituto Confucio de la Universidad de Antananarivo ni por la guía y asistencia del profesorado de la Universidad Normal de Jiangxi. Desde aquí agradezco especialmente al Instituto Confucio que me haya ofrecido esta valiosa plataforma y los recursos necesarios para la enseñanza, y doy también las gracias más sinceras a quienes forman parte del claustro de profesores que me han ayudado en este camino. En el futuro seguiré trabajando duro como hasta ahora y continuaré haciendo lo posible por mejorar y superarme en todas las facetas de mi profesión. 孔



作者：张珺竹 Tuti Walandari Bin Ahma 光洁 Lucía García Díaz
翻译：小康 Carlos García de la Morena

无问东西 全球一家

Pasión por la
lengua china:

—— 对话印尼和西班牙青年文化使者

Un fructífero diálogo entre jóvenes emisarios culturales de Indonesia y España



→ Tuti Walandari Bin Ahma, 汉语名张珺竹，就读于印尼哈山努丁大学文学院。2022 年获“中央广播电视总台联合国汉语日青年文化使者”称号。擅长手工制作，热爱汉语诗歌和国画。她说“学习汉语，其乐无穷。”

Tuti Walandari Bin Ahma, con nombre chino Zhang Junzhu, estudió en la Facultad de Letras de la Universidad Hasanuddin, en Indonesia. En 2022, fue galardonada con el título de Mensajera Cultural Juvenil del Día de la Lengua China de las Naciones Unidas y la Televisión Central de China. Es habilidosa con el trabajo manual y una entusiasta de la poesía y la cultura tradicional chinas. Para la joven indonesia “aprender chino es un goce ilimitado”.

→ Lucía García Díaz, 中文名光洁，出生于西班牙的托莱多市，今年 17 岁。2022 年获“中央广播电视总台联合国中文日青年文化使者”称号，2021 年获得“‘汉语桥’全球中学生中文比赛”总冠军。热爱中国书法和绘画艺术。她说：“汉语学习是一道光，照亮了我的人生。”

Lucía García Díaz, con nombre chino Guang Jie, también ganó dicho título. Jie es una joven de 17 años originaria de la ciudad española de Toledo y en 2021, fue la campeona del Concurso “Puente Chino” de Secundaria. Es aficionada a la caligrafía y la pintura chinas. La joven española declara que “el aprendizaje de la lengua china es una luz que ilumina mi vida”.



Q1

你是什么时候开始学习汉语的？
可以分享一下你对汉语的初印象吗？

Pregunta: ¿Cuándo empezaste a aprender chino? ¿Puedes compartir tus primeras impresiones sobre el idioma?

张珺竹:

我是上大学才开始学习汉语的，我所在的哈山努丁大学开设了汉语专业，我选择的专业就是汉语。我对汉语的初印象就是汉语很独特，因为汉语不仅有拼音、声调，还有语法，这和印尼语有着很大的区别。

Tuti Walandari Bin Ahma:

Empecé a estudiarlo al inicio de mi carrera. Fue la especialidad que elegí en la Universidad Hasanuddin de Indonesia. Mi primera impresión fue que es un idioma único porque no solo tiene *pinyin* (sistema de transcripción fonética) y tonos, sino también gramática. Esto lo diferencia mucho del indonesio.

光洁:

我是从13岁开始学习汉语的，到今年是第五年了。最初的时候觉得汉语很有趣。我的同学们有学习德语、法语的，但是我选择了汉语，因为汉语是被大家公认的世界最难学习的语言。最初的时候，我只是觉得汉语很有意思，可是后来我真正爱上了汉语，它让我了解到了博大精深的中国文化。

Lucía García Díaz:

Lo estudio desde los 13 años y ya voy por mi quinto año. Mis compañeros estudiaban alemán o francés, pero yo elegí el chino porque es reconocido como el idioma más difícil de aprender del mundo. Al principio, me pareció muy interesante pero, más tarde, me enamoré de él. Y me ha permitido comprender en profundidad la cultura china.

Q2

在你们国家的语言中，如何诠释“文化”一词？
¿Cómo interpretas la palabra “cultura” en tu idioma nativo?

张珺竹:

在印尼语中，“文化”这个词是 *budaya*，很明显，这源于佛教 *buddhayah* 一词。这反映了印尼自古以来就是多元和开放的。印尼文化不仅包括土著文化，也包括受中国、阿拉伯国家、印度和欧洲等文化影响而产生的文化。此外，印尼是一个多民族的国家。全国有300多个民族，700多种地方语言。我们遵循着“多元种族、多元宗教和多元文化”的原则，平等尊重每一种文化。

Tuti Walandari Bin Ahma:

En indonesio la palabra cultura se dice “budaya” que, evidentemente, proviene de la palabra budista “buddhayah”. Esto refleja que Indonesia ha sido pluralista y abierta desde la antigüedad. Su cultura no solo incluye la aborígen sino también a las influidas por las culturas china, árabe, india y europea. Además, este es un país multiétnico. Hay más de 300 etnias diferentes y unas 700 lenguas locales. Nos guiamos por los principios de “multietnicidad, pluralidad religiosa y multiculturalidad” y las respetamos a todas por igual.

光洁:

“文化”在拉丁文中最初的意思是指精神修养。我听过一句很有意思的话，说中国人不只是生活在中国这个国家，更重要的是，他们生活在自己的文化里。就像我的老师们，还有中国的朋友们，虽然生活在西班牙，但是他们的言行举止都透着一股浓浓的中国味儿。这也是我喜欢生活在孔子学院的一个很重要的原因，我爱这里的中国文化氛围。

Lucía García Díaz:

Originalmente, la palabra “cultura” significaba cultivo espiritual en latín. Y me gusta un dicho que afirma que los chinos no solo viven en China, sino que, más importante todavía, viven en su propia cultura. Al igual que mis amistades y profesorado de China que, aunque vivan en España, sus maneras y acciones siguen permeadas de una fuerte idiosincrasia por su origen. Esta es una razón muy importante por la que me gusta estar en el Instituto Confucio. Me encanta su ambiente cultural.

Q3

你身边的家人 / 朋友 / 学校的同学，如何看待你学习汉语？

¿Cómo contemplan tus familiares, amistades y colegas que aprendas chino?

张璐竹：

我是汉语专业的学生，我的家人和朋友都非常支持我学习汉语，希望我有一天能够到中国去。他们都是我学习汉语的动力。每当我学习遇到困难，变得不自信的时候，他们都会鼓励我。

Tuti Walandari Bin Ahma:

Sin duda, apoyan mi aprendizaje y desean que algún día pueda ir a visitar China. Son mi motivación para aprender el idioma y me animan cuando encuentro dificultades en el estudio y pierdo la confianza.

光洁：

在西班牙有句俗语，如果你听不懂对方的意思，就会说，“你在跟我说汉语吗？”汉语在不少西班牙人的认知里，真的非常难学难懂。在我最初学汉语的时候，大家都觉得很惊讶。但是当我拿到了“汉语桥”比赛的冠军后，他们知道了只要花功夫去学，一定能够说好汉语。我的朋友们现在开始羡慕我，觉得我当初的决定真的是太棒了。我也会教他们一些汉语，我身边的很多人现在也觉得汉语很有趣，也不像想象中的那么难学。

Lucía García Díaz:

En España, cuando no entiendes lo que dice la otra persona, se suele preguntar: ¿Me estás hablando en chino? Para muchos españoles es un idioma muy difícil de aprender y entender y, por eso, todo el mundo se sorprendió cuando empecé a estudiarlo. Pero, tras ganar el concurso “Puente Chino”, supieron que si te esfuerzas en aprenderlo podrás hablarlo bien. Mis amistades, ahora, empiezan a envidiarme ya que piensan que mi decisión fue increíble. También enseñé un poco de chino. La gente a mi alrededor cree que es un idioma interesante y que no parece tan difícil como se imaginaban.

Q4

学习汉语这些年，你有什么印象深刻的经历？

Durante estos años de experiencia aprendiendo chino, ¿cuál ha sido tu impresión más profunda?

当然是参加各种各样的汉语比赛，能够和许多和我一样的汉语学习者交流，也可以在比赛中学习到很多。这次的“国际汉语日”比赛，我以郑和为主题准备我的作品。我和我的指导老师一起查了很多资料，在这个过程中，我第一次了解到郑和在中国的一些故事。我非常喜欢汉语，因为在学习汉语的时候，也不知不觉学习了很多中国文化。学习汉语，其乐无穷。

Por supuesto que participar, aprender y comunicarme con muchos estudiantes de chino como yo durante las competiciones. En este concurso del “Día Internacional del Chino”, preparo mi trabajo con Zheng He como tema. Comprobé mucho material con mi maestro y, durante este proceso, me enteré de algunas de las historias del famoso explorador. Me encanta estudiar chino porque aprendo a su vez, inconscientemente, sobre su cultura, lo que para mí significa una alegría permanente.



张璐竹
Tuti Walandari
Bin Ahma



光洁
Lucía García
Díaz

印象最深的还是参加“汉语桥”的比赛，因为这个比赛非常辛苦。我要在很短的时间内去准备，我和我的老师经常累得抱头痛哭。但是现在看来，经过了半年“汉语桥”的比赛，我的汉语水平很快就从三级升到了四级，去年我又考了五级。参加比赛给了我快速成长的机会，让我学到了很多。

La impresión más profunda fue participar en la competición “Puente Chino”, ya que se trata de una prueba muy dura. Tengo que prepararme en muy poco tiempo y mi maestro y yo, a menudo, lloramos en el hombro del otro debido al cansancio. Pero ahora parece que, tras pasar medio año de este concurso, mi habilidad con el idioma ha ascendido del nivel HSK 3 (B1) al 4 (B2) muy rápidamente. El año pasado me examiné del nivel 5 (C1). Competir en el “Puente Chino” me dio la oportunidad de crecer muy rápido y aprender mucho.

Q5

孔子学院在你的汉语学习中扮演了什么样的角色？

¿Qué papel ha desempeñado el Instituto Confucio en su aprendizaje del chino?

张珺竹：

孔子学院在我们的汉语学习过程中给了我们很大的帮助。孔院一直提供丰富的汉语课程。对我来说，这些课程对我们学习汉语影响很大，在假期孔院仍然给我们提供一些夏令营课程，让我们的汉语提高得很快。老师们耐心地教我们，像朋友一样，我非常尊敬他们。

Tuti Walandari Bin Ahma：

Ha sido de gran ayuda porque siempre ofrecen cursos muy valiosos que, para mí, han tenido un gran impacto en el proceso de aprendizaje del chino. Incluso durante las vacaciones, en el campamento de verano pudimos aumentar nuestro nivel rápidamente. Respeto mucho al profesorado del Instituto Confucio que nos enseñaron con paciencia, como si fuesen amistades nuestras.

光洁：

孔子学院就是我的家，也是我的整个童年。在其他的小朋友去公园玩的时候，我就在孔院上课，跟老师学汉语、读古诗、听中国的音乐。这渐渐地把我的整个生活氛围和步调全部都改变了。孔子学院是我的第二个家。我和孔子学院的院长、老师们之间有太多的回忆，那么温馨，那么美好，让我有了不一样的童年。

Lucía García Díaz：

El Instituto Confucio es mi hogar y toda mi infancia. Mientras otros niños iban al parque a jugar yo tenía clases de chino, donde aprendía con los profesores y leía su poesía antigua y escuchaba su música. Gradualmente, esto cambió el ambiente y el ritmo de mi vida por completo. Es mi segundo hogar. Tengo demasiados recuerdos muy cálidos y hermosos con el profesorado y su director. Todo ello me permitió vivir una infancia diferente.

Q6

你最想推荐给青年朋友的中华传统文化是什么？

¿Qué aspecto de la cultura tradicional china te gustaría recomendar más a la juventud?

张珺竹：

中国有很多有趣的文化。我最喜欢水墨画。水墨画是中国传统绘画的一种形式，可以画在绢、宣纸等材料上，题材包括人物、山水、花鸟等。中国画独特的材料、写实写意等技法、艺术创作的形式和内容，都反映了中国人对自然、社会的感受和与之相关的对政治、哲学的认知。

Tuti Walandari Bin Ahma：

China tiene muchas manifestaciones culturales interesantes, pero mi favorita es la pintura china con tinta. Es una forma de pintura tradicional que se puede emplear en materiales como la seda o el papel. Incluye, además, elementos como personas, paisajes, pájaros o flores. Los materiales únicos que emplea, su técnica realista y libre, y la forma y el contenido de la creación artística; reflejan la percepción de la naturaleza y la sociedad del pueblo chino, así como la comprensión política y filosófica relacionada con ella.

光洁：

我非常喜欢中国的绘画和书法。无论有多累，只要取出笔墨纸砚，开始写字画画，我都能迅速平静下来。另外，我觉得专心做一件事情并把它做好，也是对性格的磨炼。比如最开始的时候我画不好牡丹花，但是经过了很很多练习之后，我画得越来越好了，这也让我的性格越来越沉稳。

Lucía García Díaz：

Me gusta mucho la pintura y la caligrafía china. No importa lo cansada que esté. Siempre que saco el pincel, la tinta, el papel y el tintero, y empiezo a escribir y dibujar, consigo relajarme rápidamente. Además, creo que focalizarse en algo y hacerlo bien atempera también el carácter. Por ejemplo, al principio no dibujaba bien peonías. Tras mucha práctica, sin embargo, pinté cada vez mejor y eso ayudó a calmar mi carácter.

Q7

如果将来有机会去中国，你最想去的地方 / 最想完成的事情是什么？

Si en el futuro tienes la oportunidad de ir a China, ¿cuál es el lugar que más te gustaría visitar o lo que más querrías lograr?

张珺竹：

如果有机会我想去中国读硕士，无论哪个城市都可以。因为在中国学习汉语一定会有不同的体验，尤其是在提高我们的语言技能方面，一定会更有帮助。如果可以，我想去看看中国的名胜古迹和山川大河，享受自然之美，近距离体验中国文化。

Tuti Walandari Bin Ahma：

Si pudiera ir a China, me gustaría cursar un máster, sin importarme en qué ciudad. Porque estudiar allí seguro que supondrá una experiencia diferente, sobre todo en lo referido a la mejora de la competencia lingüística. Si pudiera, me gustaría visitar los monumentos antiguos y los paisajes con ríos y montañas, disfrutar de la belleza de la naturaleza y experimentar más de cerca la cultura china.

光洁：

小时候我最想去中国，想得比较简单，想去旅游，看北上广这些大城市。但是随着我对中国文化的进一步了解，我更喜欢中国的传统建筑与民俗。现在我更想去苏杭看江南的园林，去云南看苍山洱海，去四川见见可爱的大熊猫，去拉萨的大昭寺晒太阳，我想去感受真实的中国。我期待着，能够早日去中国。

Lucía García Díaz：

Quando era pequena siempre quería ir a China. Pensaba en algo relativamente sencillo, como viajar y ver ciudades grandes como Beijing, Shanghai y Guangzhou. Pero, a medida que comprendía más su cultura, mis preferencias viraron hacia la arquitectura y el folclore tradicionales. Ahora me gustaría recorrer Suhang (Suzhou y Hangzhou), contemplar los jardines de Jiangnan, admirar las montañas de Cangshan y el lago Erhai en Yunnan, observar a los osos panda en Sichuan, tomar el sol en el templo Dazhao en Lhasa y así sentir la verdadera China. Espero poder hacerlo pronto. ☺

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

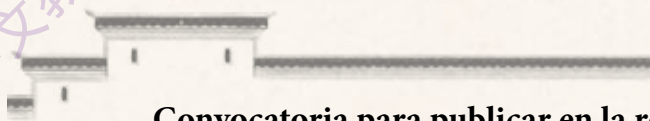
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



Convocatoria para publicar en la revista *Instituto Confucio*

La revista *Instituto Confucio* es una publicación organizada por la Fundación China para la Educación Internacional en colaboración con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Cuenta con Número Internacional Normalizado de Publicaciones Seriadas (ISSN) y Número Doméstico Normalizado de Publicaciones Seriadas de China (CN) para su publicación mundial. Es una revista bimestral con 11 ediciones bilingües en chino-inglés, chino-francés, chino-español, chino-ruso, chino-alemán, chino-italiano, chino-portugués, chino-árabe, chino-tailandés, chino-coreano y chino-japonés.

La revista está dividida en cuatro secciones principales: “Horizontes culturales”, “Aprendizaje del chino”, “China en la actualidad” y “Nexos del Instituto”.

“Horizontes culturales” parte de diferentes provincias de China para destacar sus rasgos distintivos como su cultura y su patrimonio cultural inmaterial. “China en la actualidad” muestra los últimos avances en cada región, presentando la vida y el estado de ánimo de la gente promedio de China empleando hechos y fotografías. En 2023, las regiones que se explorarán son, por orden de aparición, Anhui, Jiangxi, Guizhou, Qinghai, Heilongjiang y Guangdong.

“Aprendizaje del chino” se enfoca en todos los aspectos de la enseñanza y el aprendizaje internacionales de la lengua china, de casos de enseñanza en el aula al diseño de actividades, de consejos para la gestión de las clases a anécdotas sobre el aprendizaje del chino. “Nexos del Instituto” muestra de cerca los sentimientos de los profesores y alumnos de chino, contando sus historias sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, y los cambios que ha suscitado esta.

Forma de envío y normas:

1. Se entregará un manuscrito completo que incluya título, cuerpo, y nombre, presentación y contacto del autor.
2. El tema será claro, la estructura bien definida, el texto conciso, destacando el contenido narrativo, interesante y cultural.
3. El texto tendrá una extensión de entre 800 y 2500 caracteres o palabras, en chino, en una lengua extranjera, o en ambos.
4. Serán bienvenidas las imágenes, siempre y cuando pesen por los menos 3 MB y tengan una resolución de más de 300 dpi, además se deberá incluir una pequeña explicación; estas se enviarán como archivo adjunto.
5. Los textos y las consultas se enviarán a la dirección ci.journal@ci.cn. La redacción responderá al autor para confirmar la recepción del manuscrito en un plazo de 10 días laborales después de ser recibido.

Aviso legal: Las contribuciones deben ser originales para ser publicadas por primera vez, y no deben contener ningún contenido ilegal ni violar los derechos e intereses legales de terceros, como el derecho a la reputación, la privacidad y los secretos comerciales, de lo contrario la responsabilidad legal que se derive de ellas correrá a cargo del contribuyente. Una vez presentado el manuscrito, se considera que el autor cede a la Redacción de la revista *Instituto Confucio* los derechos de autor de la obra en varios idiomas, incluidos los derechos de modificación, reproducción, compilación, traducción, difusión en la red de información y los derechos de autor de los productos digitales electrónicos (excepto los derechos de atribución y de protección de la integridad de la obra) en todo el mundo.

Redacción de la revista *Instituto Confucio*

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5

ISSN 1674-9723



9 771674 972238

03>